

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN
FUJIKO FUJIO



**ĐỒ VẬT
NỖI LOAN**

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO FUJIO

đời em mèo chú mèo thông minh

ĐỒ VẬT NỔI LOẠN

Mục lục

trang 4

1. Bóng hoa biết nói

R

trần

gl

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993

• NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT: 264730-264926-255831-255109

• CHI NHÁNH

268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP HỒ CHÍ MINH - ĐT: 291832

■ Chịu trách nhiệm xuất bản :

NGUYỄN THẮNG VU

■ Biên tập :

NGUYỄN PHÚ KIM

LÊ PHƯƠNG LIÊN

■ Kỹ thuật, mỹ thuật sách :

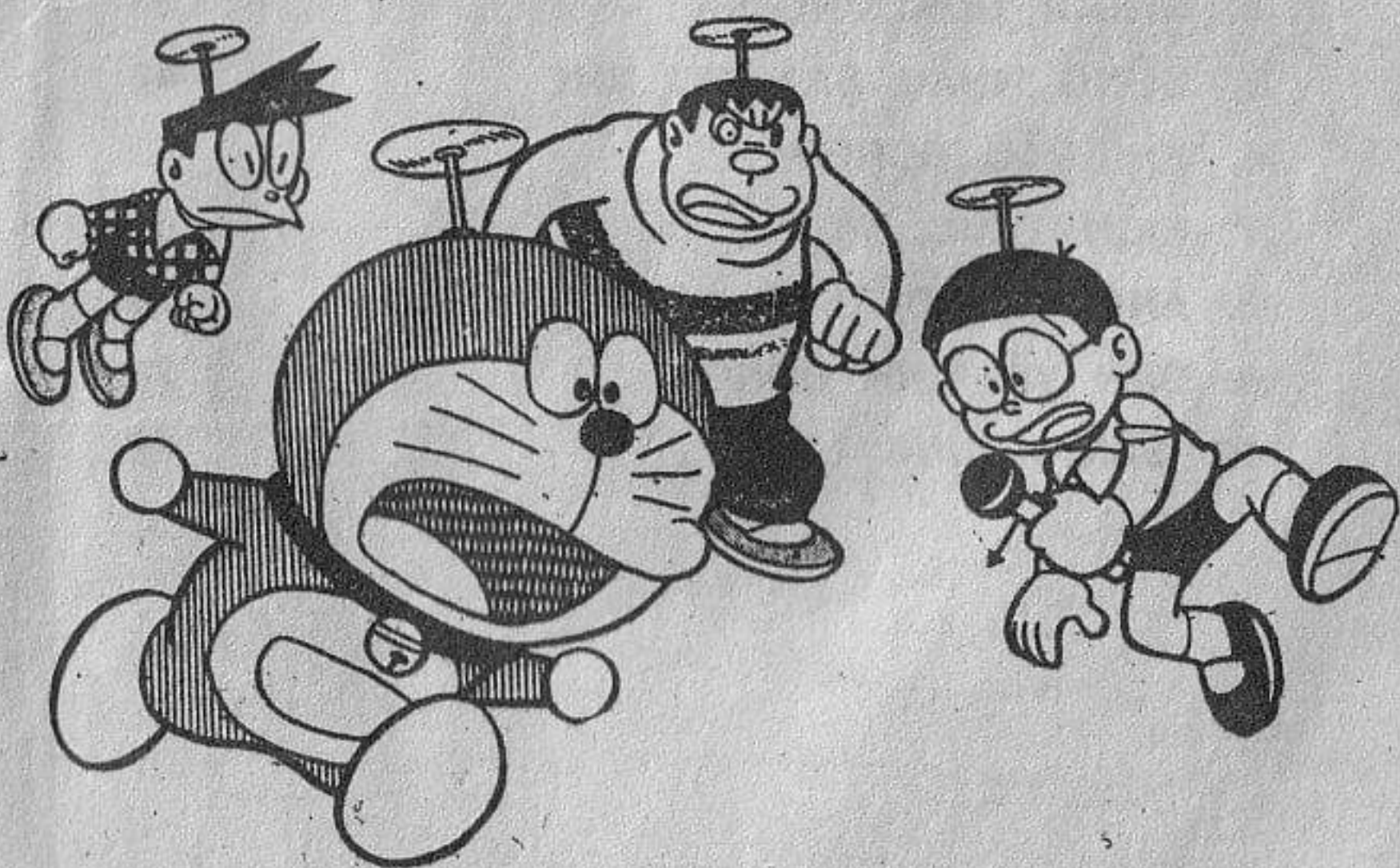
ĐỨC LÂM - ĐỨC LIỄN

In 100.000 bản, tại nhà in BỘ NỘI VỤ

Số xuất bản: 02/KĐB/KH19/CXB 28/11/92

In xong và nộp lưu chiểu tháng 01-1993

ĐỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản
DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO FUJIO, do Nhà
xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có
tham khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo
YODTIDA COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của
các dịch giả VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CƯỜNG,
CẨM TƯỜNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC
CẢNH.



MỤC LỤC

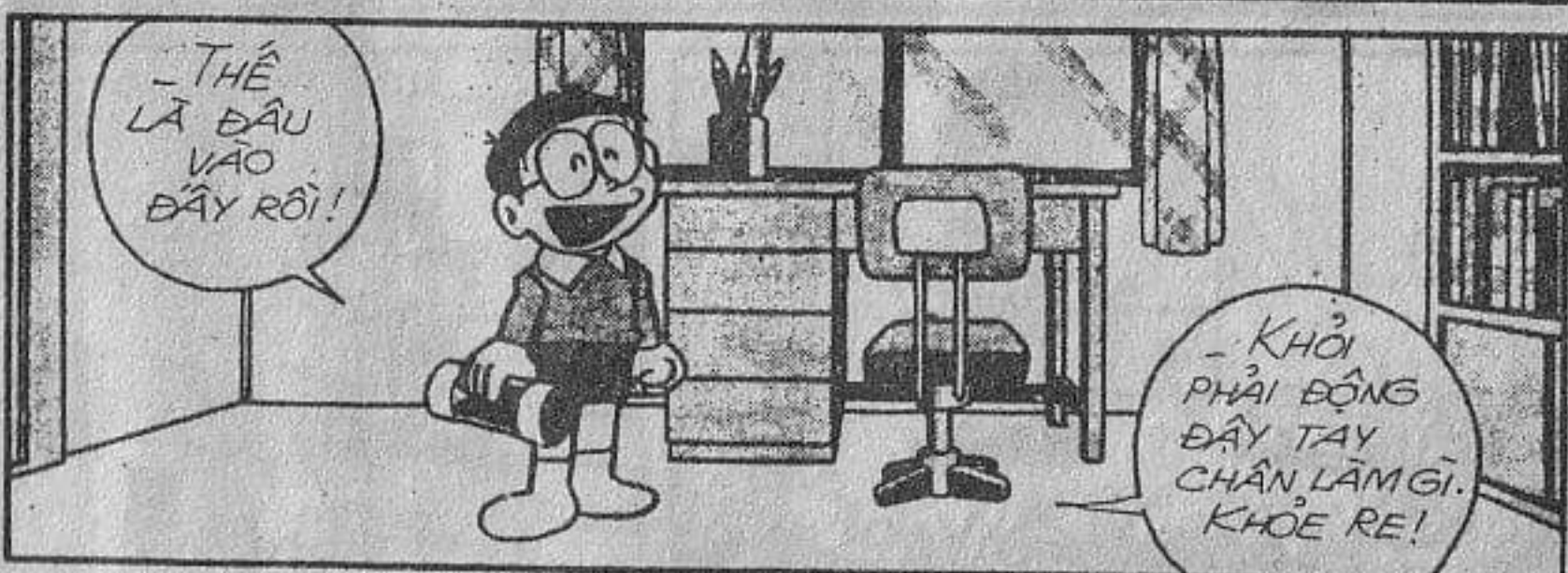
1. ĐỒ VẬT NỔI LOẠN	Trang 5
2. ỐNG KÍNH TẠO HÌNH	12
3. MÁY BAY TÍ HON	22
4. NGƯỜI HÙNG NÔTIBA	33
5. CÙNG NHAU SAY XỈN NHÉ	43
6. KHÍ CẦU ĐÔRÊMI	52
7. KIẾN TRÚC SƯ KỲ TÀI	62
8. ĂNG TEN ĐIỀU KHIỂN TỪ XA	70
9. BẢN VẼ SINH ĐỘNG	78
10. SĂN KHỦNG LONG	88

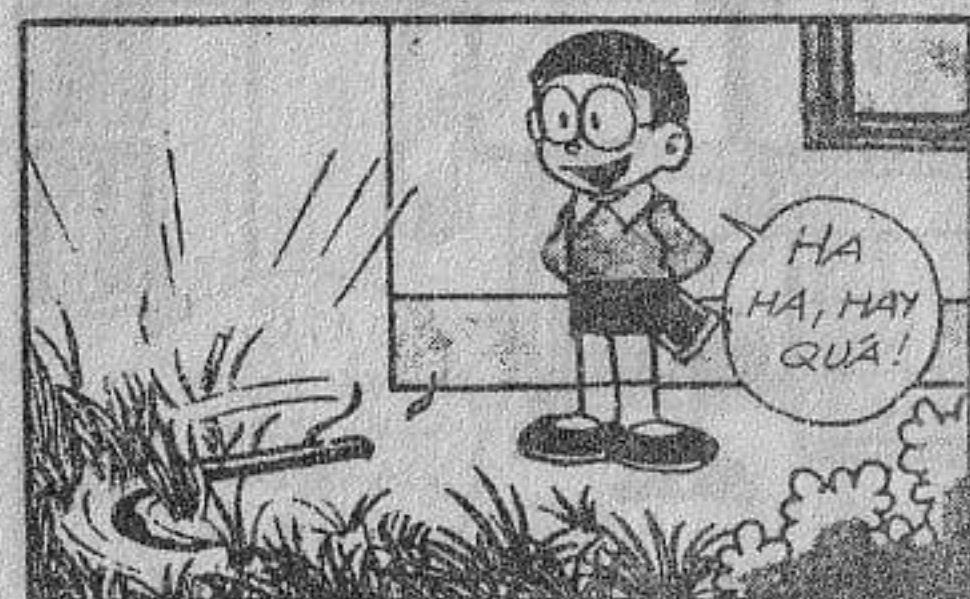
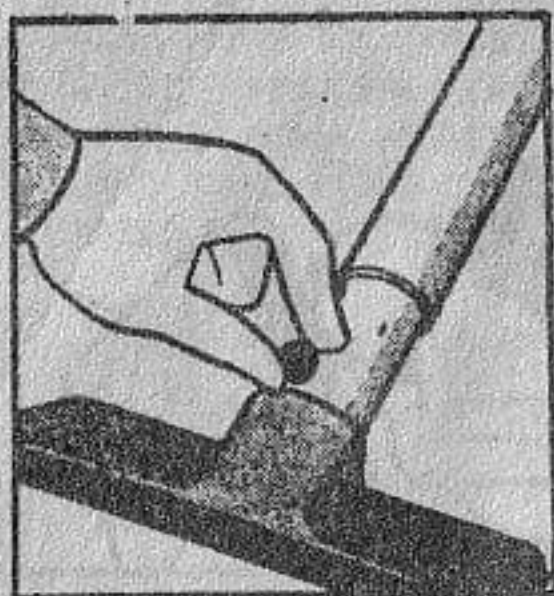
ĐỒ VẬT NỔI LOẠN



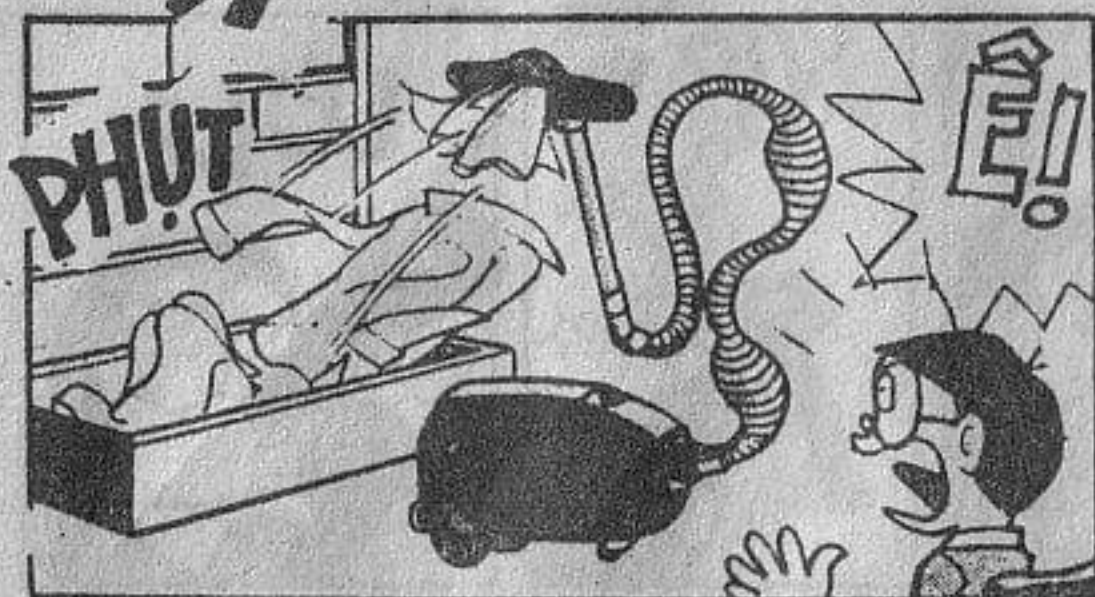
CÁC BẠN CÓ BAO GIỜ THẤY MỘT CÁI BÀN BIẾT ĐI, MỘT CÁI TỦ NHẢY NHÓT, HOẶC MỘT CÁI MÁY THU THANH TỰ HÁT BAO GIỜ CHƯA? THẾ MÀ Ở CĂN PHÒNG CỦA NÔBITA ĐÃ TỪNG XẢY RA NHỮNG VIỆC NHƯ THẾ ĐÂY !!!

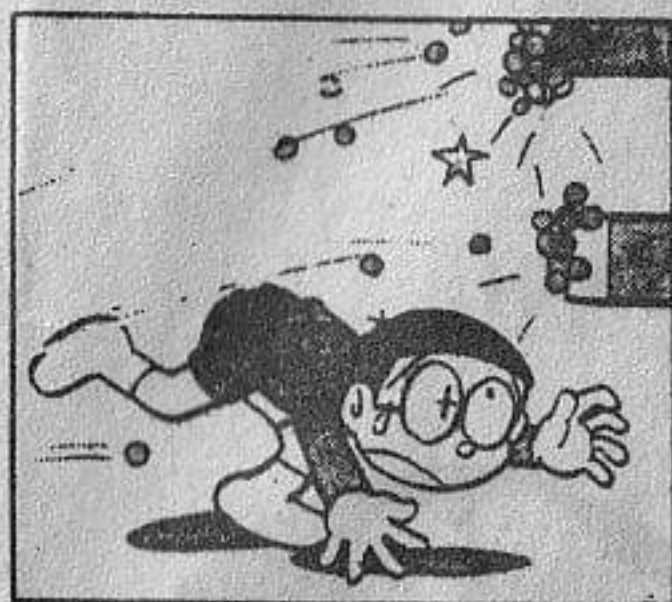










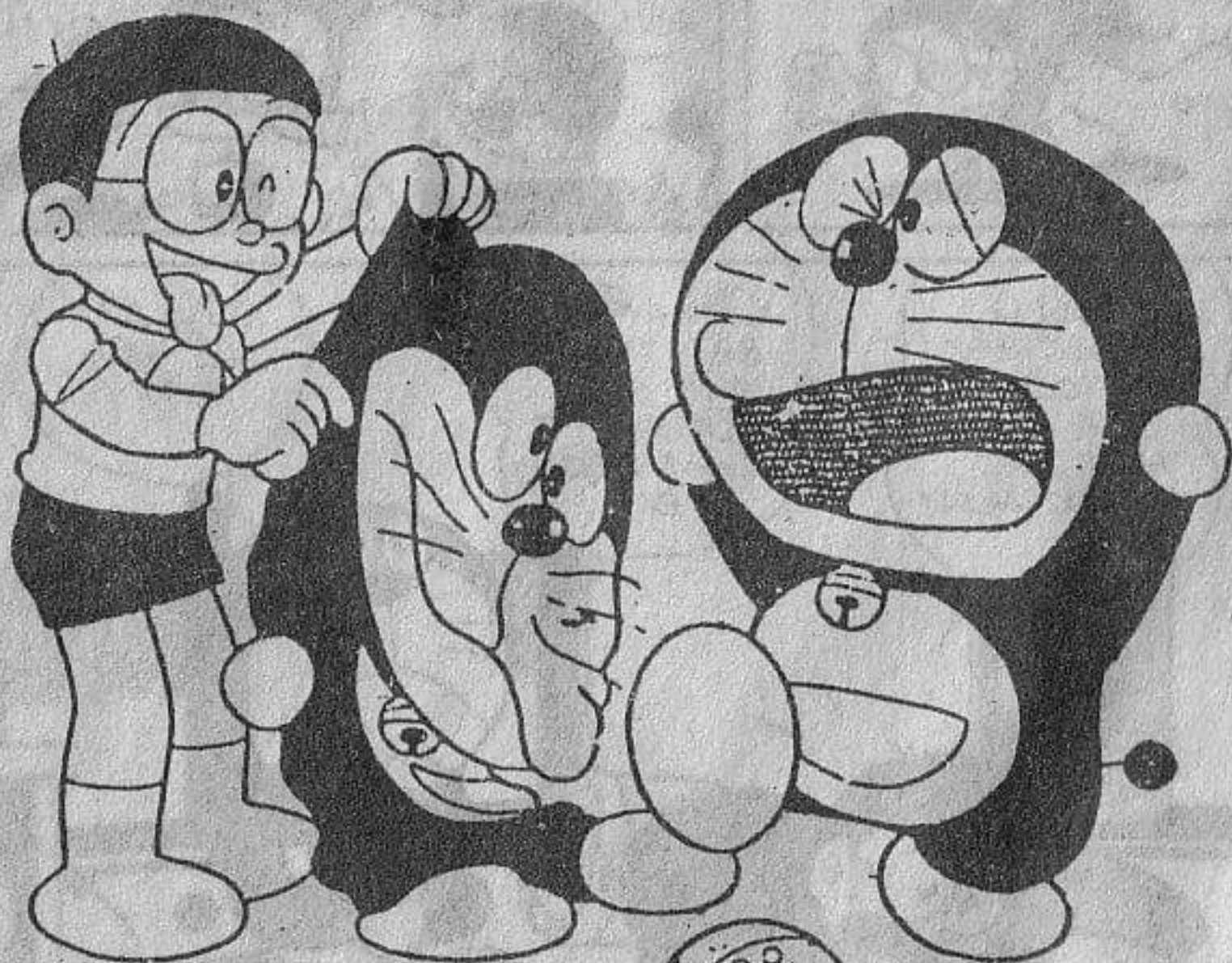


ĐÚNG LÀ MUỐN LƯỚI CỨNG KHÔNG XONG. NÔBITA ĐANH PHẢI TỰ LÀM LẤY MỌI VIỆC VẬY !!!

đội mō

chú mèo: thông minh

ÔNG KÍNH TẠO HÌNH

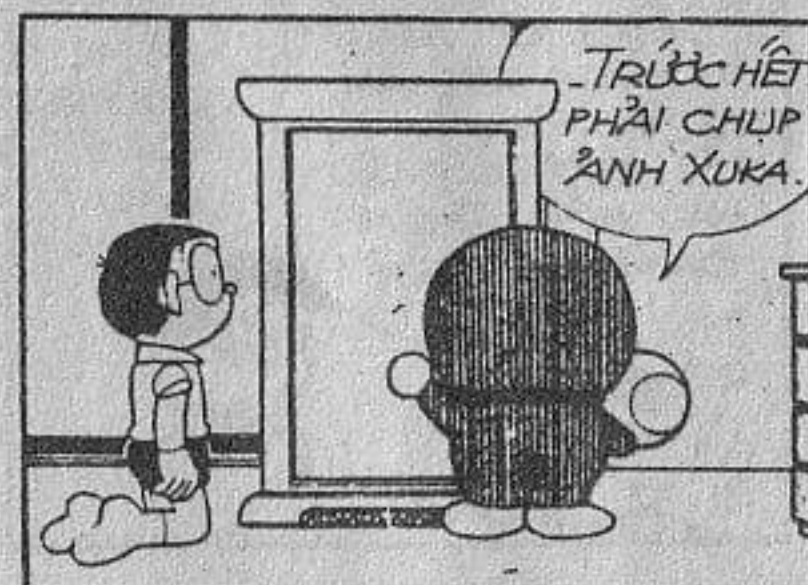


• BẠN THÍCH CỒ NHỮNG BÚP BÊ CAO SU GIỐNG HẾT HÌNH NGƯỜI ĐỂ "GIẢ DẠNG" LÀM NGƯỜI KHÁC CHO VUI KHÔNG ?
HÃY TÌM GẤP ĐỜEMON, SẼ CÓ NGAY !

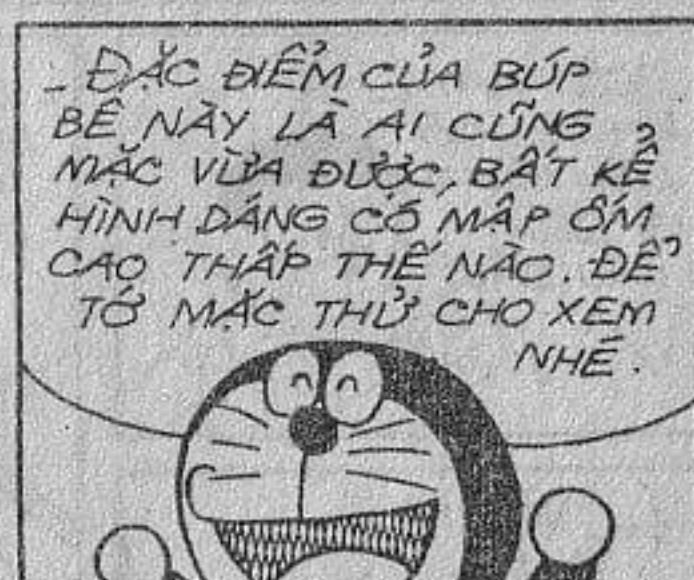
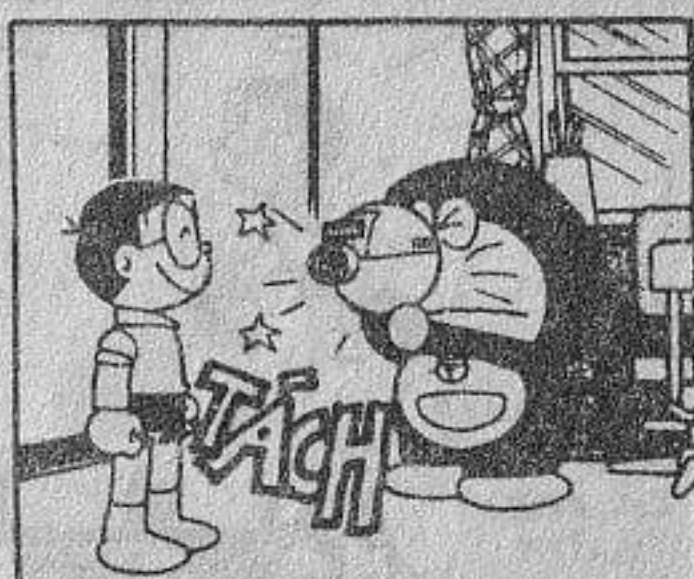
















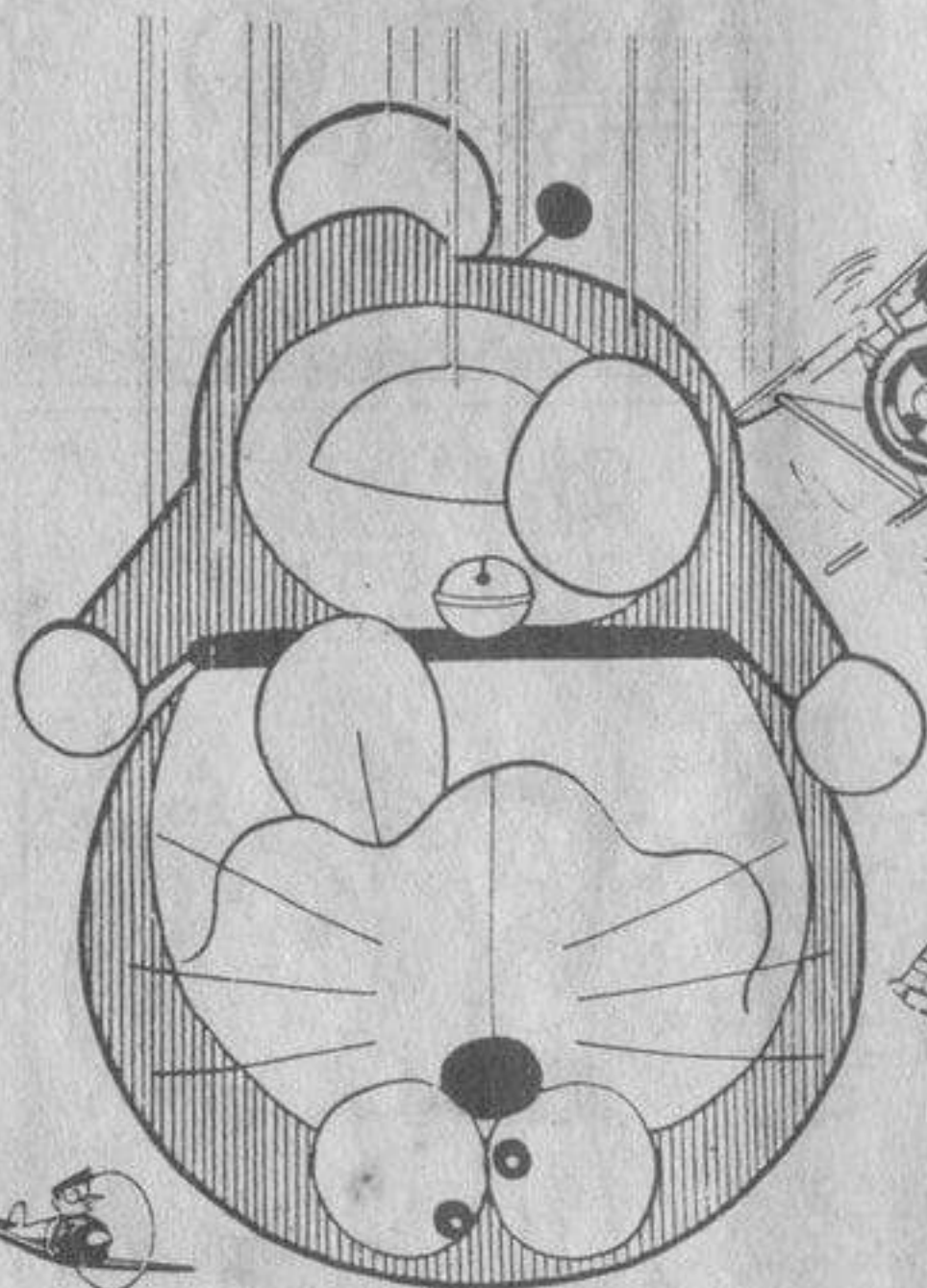




doremon

chú mèo thông minh

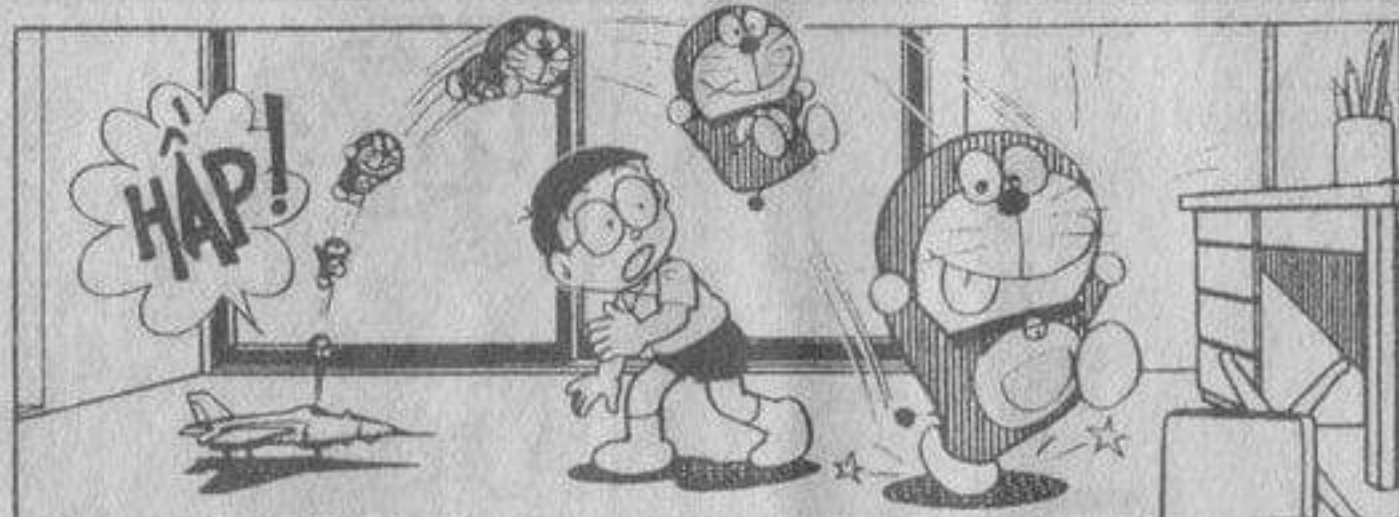
MÁY BAY TÍ HON



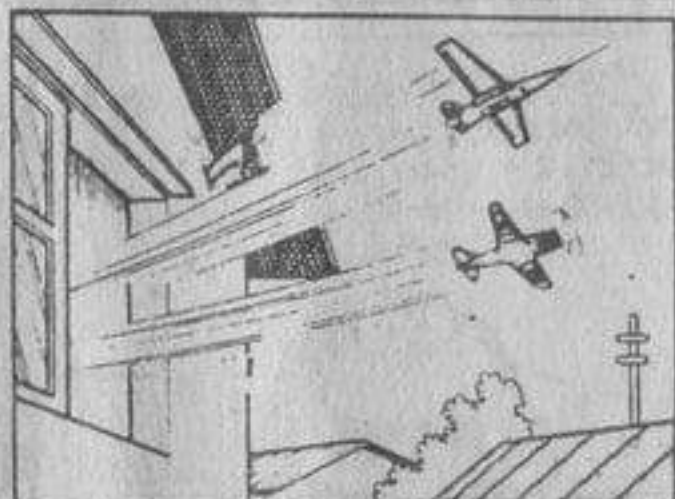
• CÁC BẠN CÓ THÍCH
ĐƯỢC NGỒI LẠI MÂY
BAY NHƯ NHỮNG PHI
CÔNG THỰC THỤ KHÔNG?
HÃY NHĂM MẮT LẠI,
ĐẾM 1-2-3....!
DOREMON SẼ GIÚP
CÁC BẠN !...





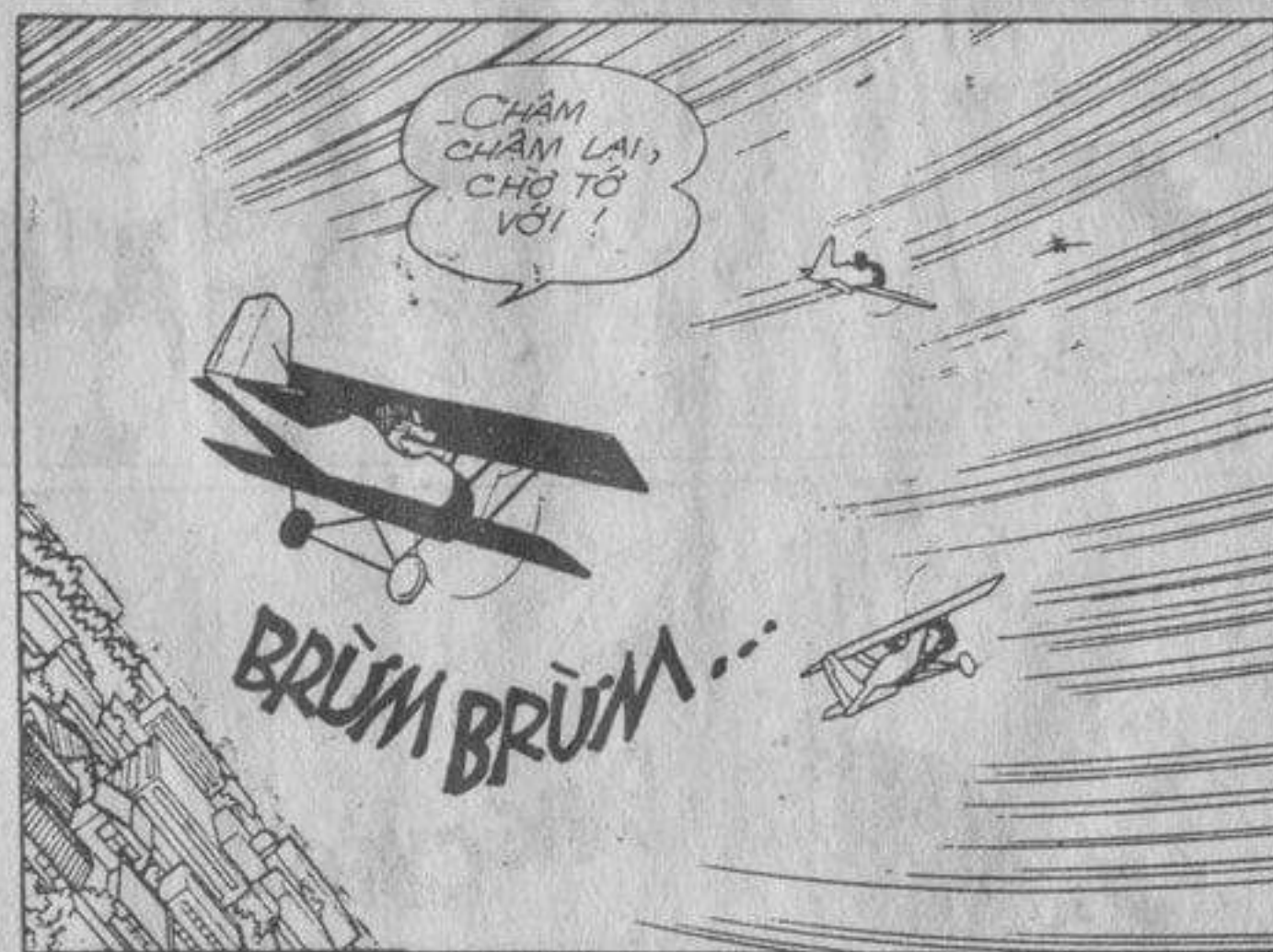
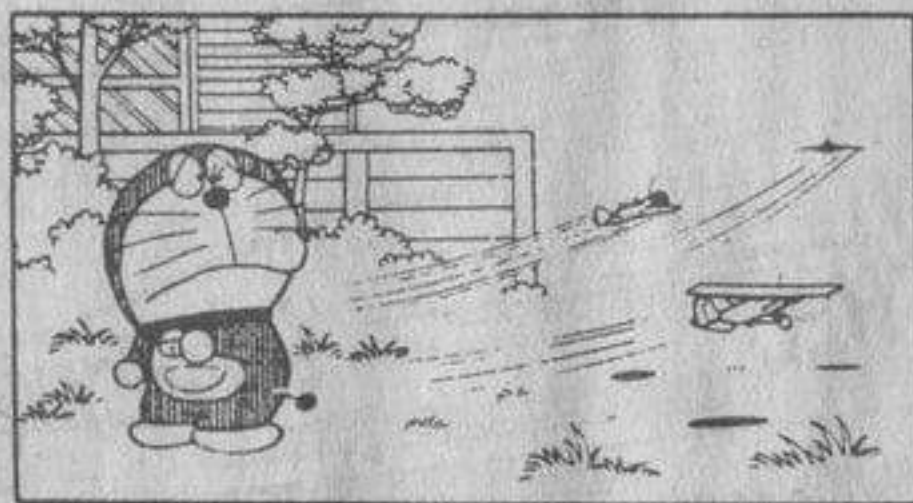








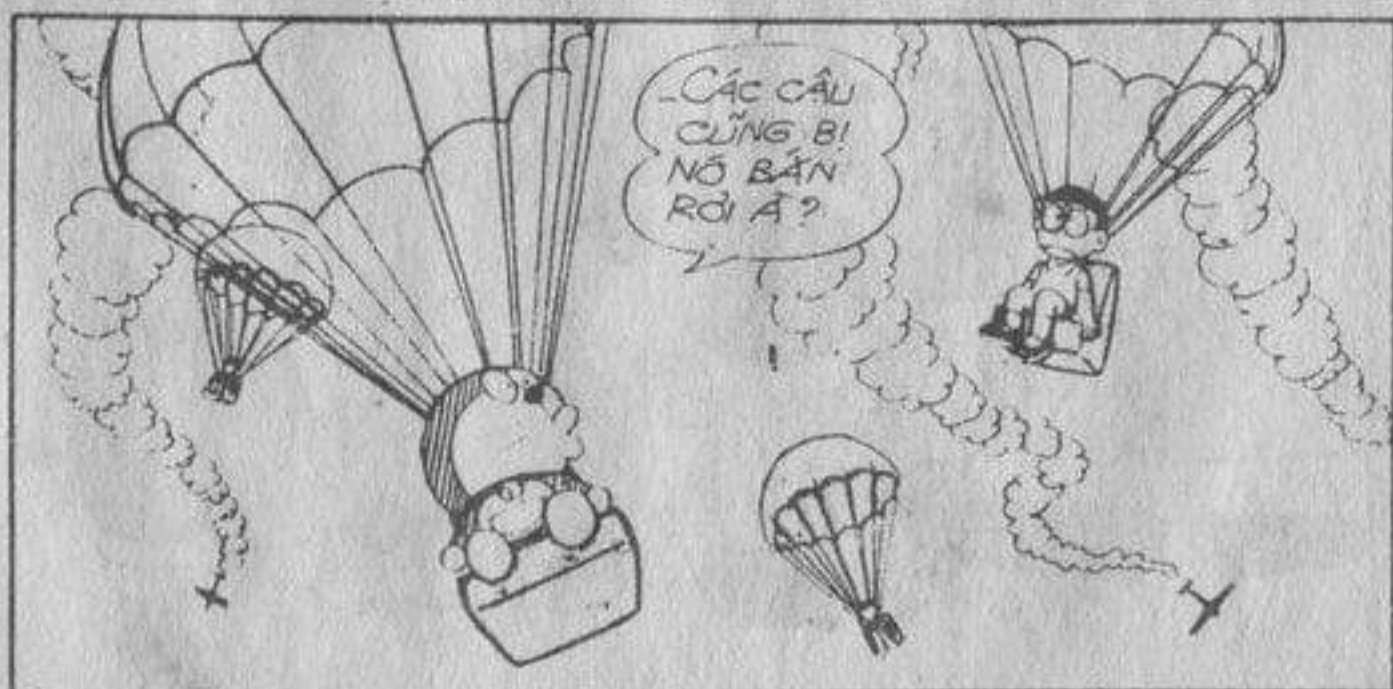






BÙM BÙM







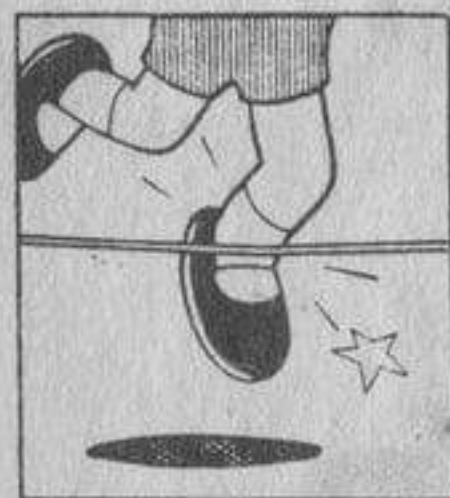
đội meo

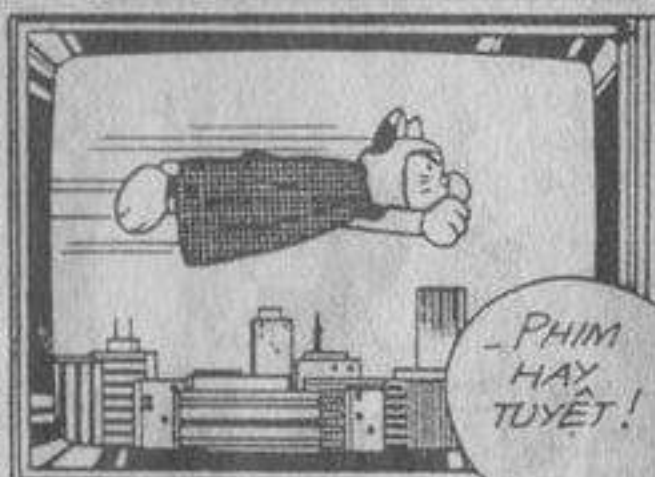
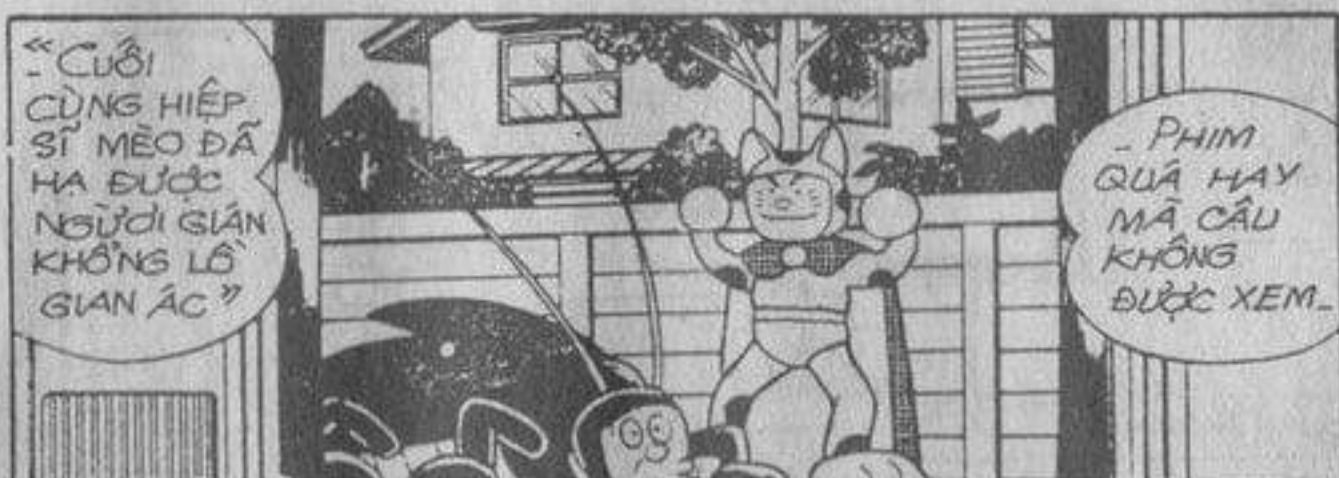
chú meo? thông minh

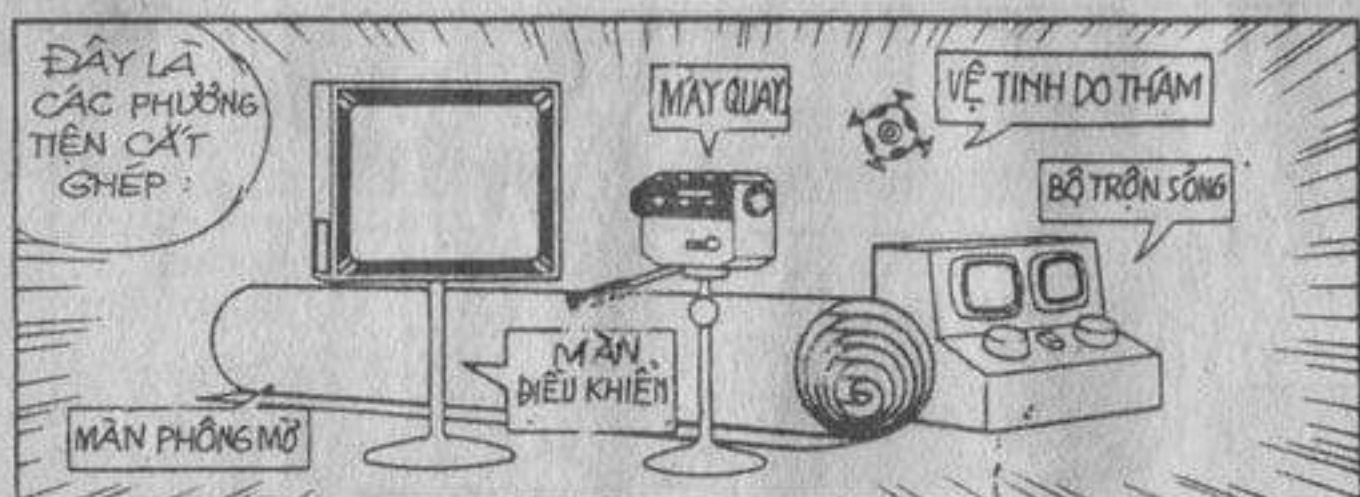
NGƯỜI HÙNG NÔBITA

- NÔBITA YÊU ỚT VÀ HẦU ĐAU ĐÃ TRỞ THÀNH HIỆP SĨ ?
SỰ THẬT HAY CHỈ LÀ PHIM XINÉ ?

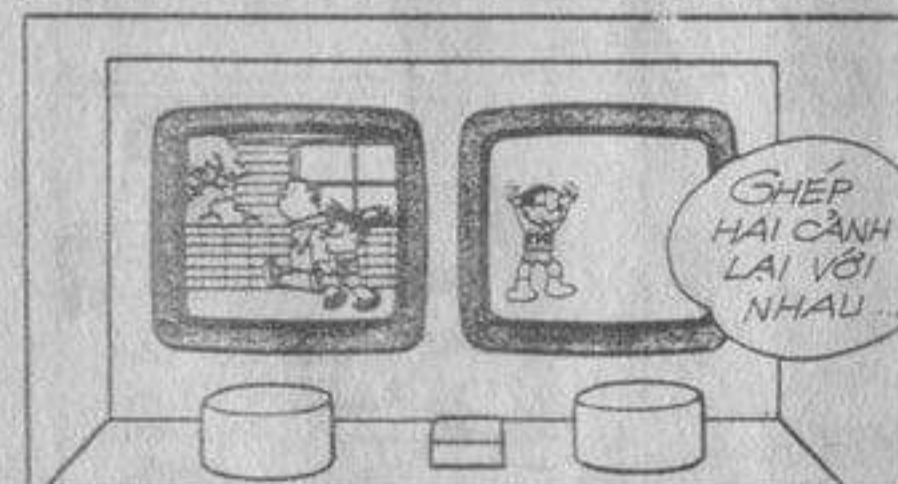
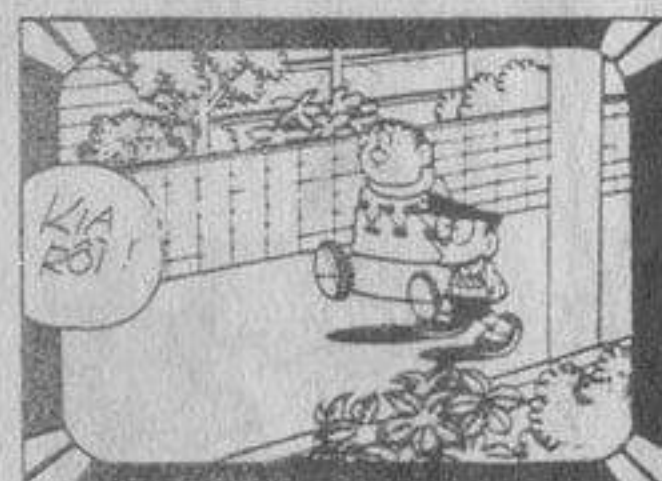




















THẾ LÀ VỞ KỊCH BỊ HA MÀN, “HIẾP SĨ NÔBITA” THỰC RA VẪN CHỈ LÀ MỘT CÂU HỌC TRÒ NÔBITA NHẤT GAN VÀ HẦU ĐÁU!

đôi em

chú mèo thông minh

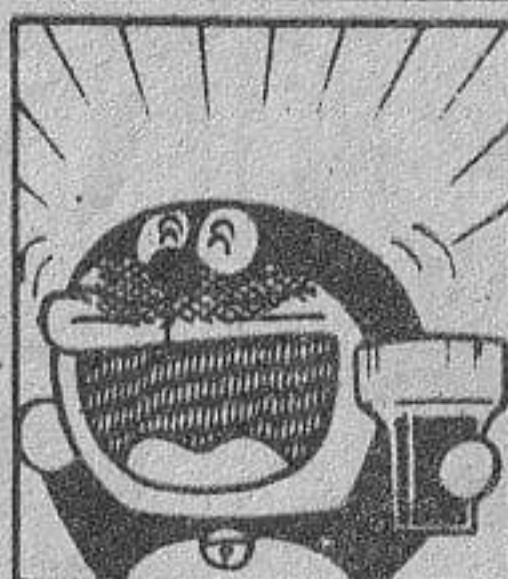
CÙNG NHAU SAY XÍN NHÉ



















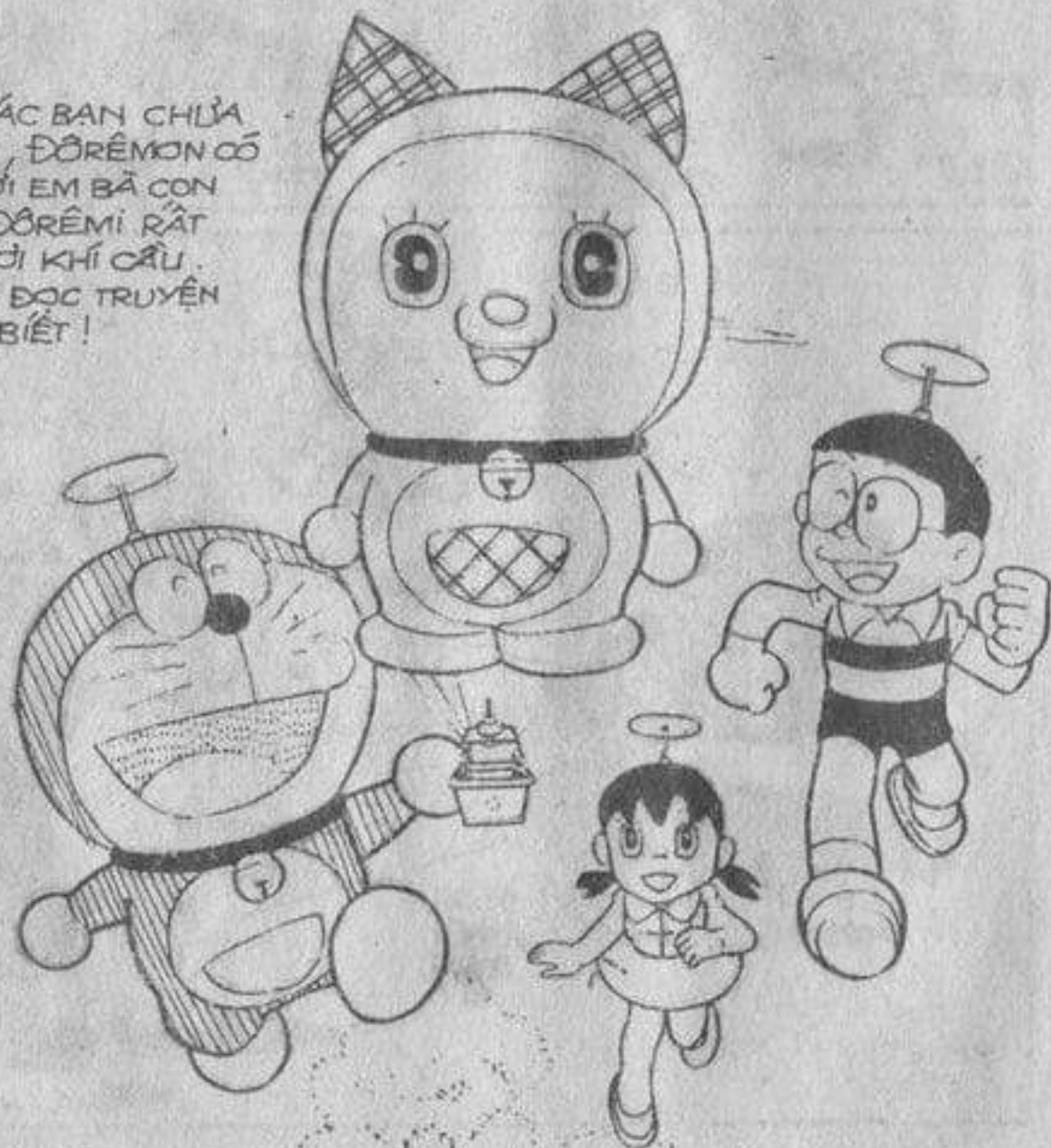
• CÁC BẠN THẤY ĐÓ, SỰ SAY SỬA LÃM NGƯỜI TA MẤT HẾT TỰ CHỦ, VÃ... CHUYỆN GÌ CŨNG CÓ THỂ XẢY RA ĐƯỢC !!!

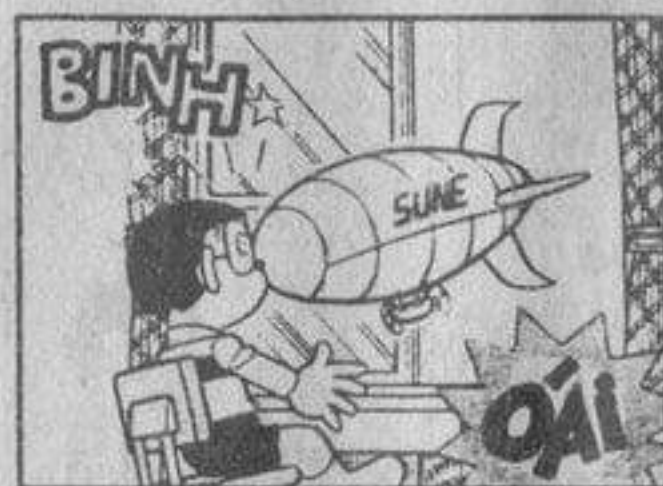
đorêmon

chú mèo? thông minh

KHÍ CẦU ĐORÊMI

CHẮC CÁC BẠN CHƯA BIẾT ĐAU, ĐORÊMON CÓ MỘT NGƯỜI EM BÃ CON TÊN LÀ ĐORÊMI RẤT KHOAI CHƠI KHÍ CẦU. CÁC BẠN ĐỌC TRUYỆN NÀY THÌ BIẾT!





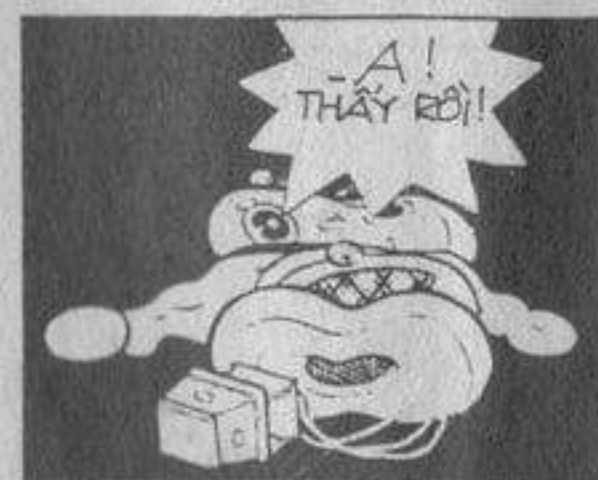
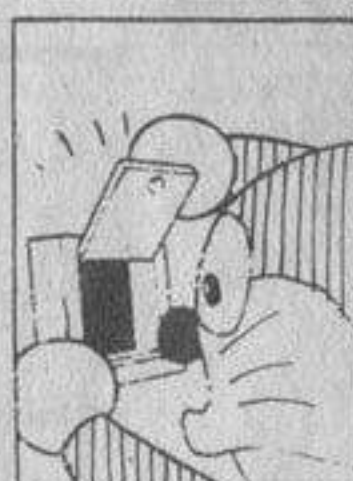


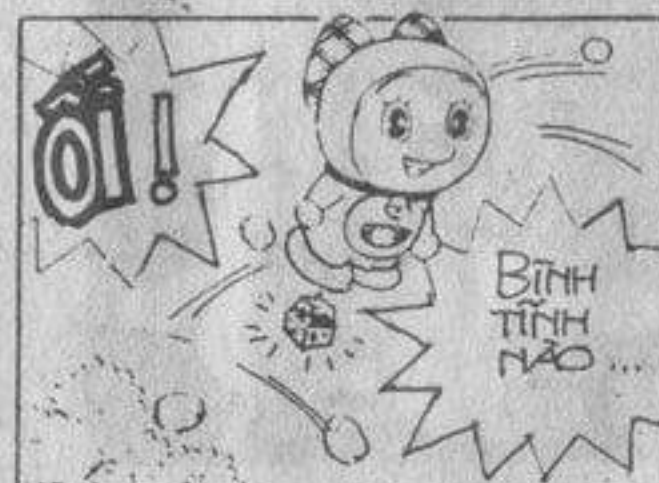


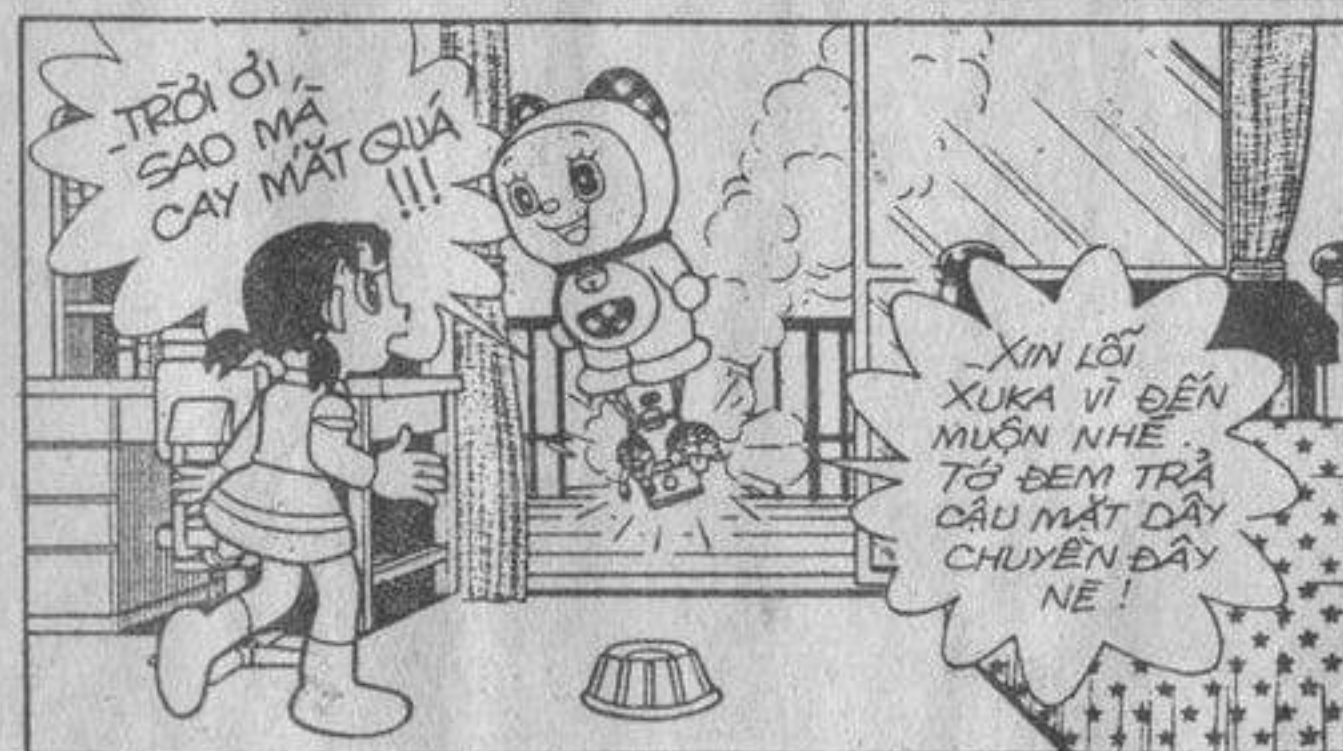












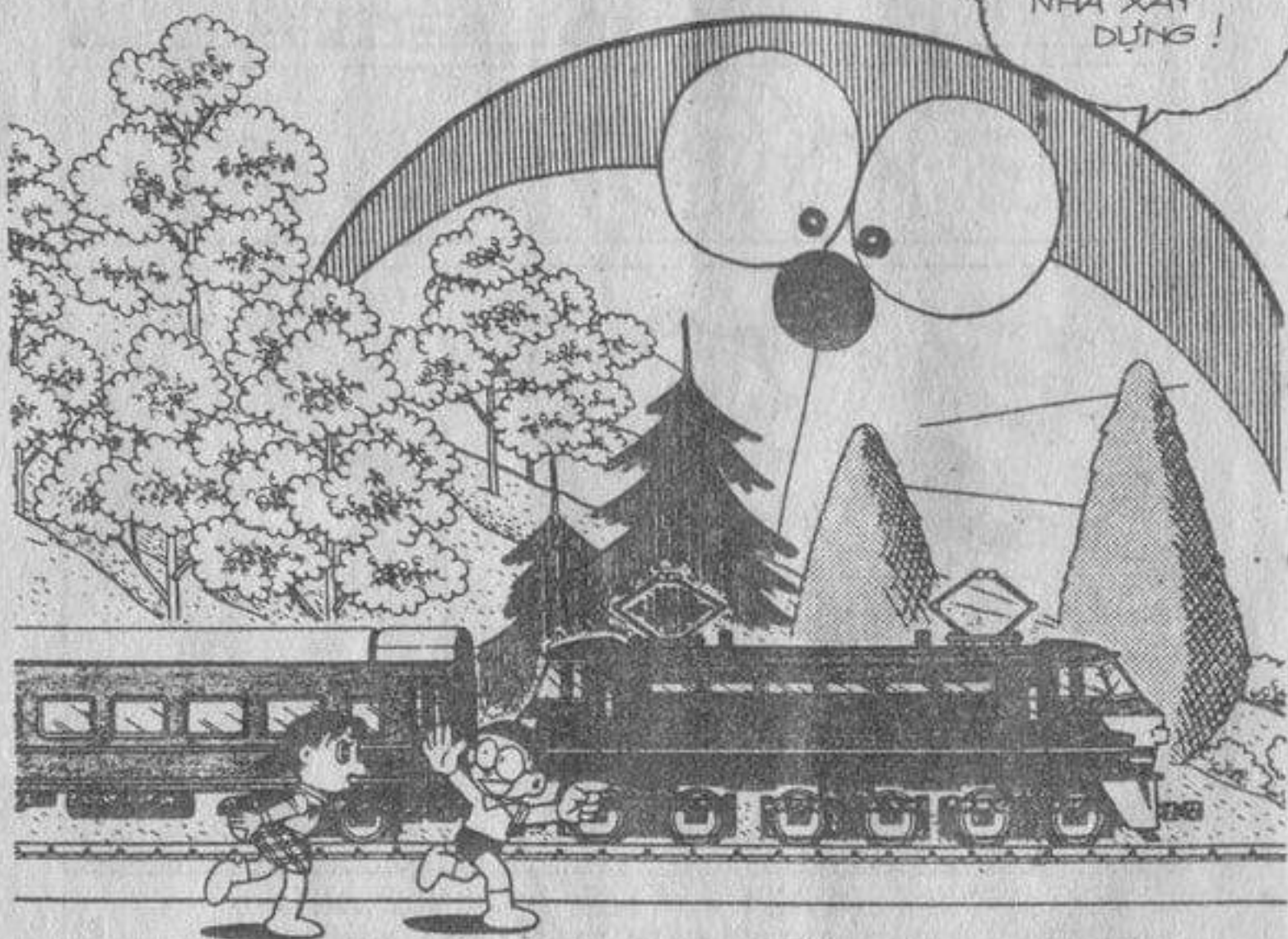
● MAY MÃ KHÍ CẬU ĐÃ KIP ĐẾN NƠI, NẾU KHÔNG HAI NGƯỜI BẠN CỦA CHÚNG TA CHẮC ĐẾN NGỘP THỜ VÌ NHANG DIỆT MUỐI !!!

đội memo

chú mèo? thông minh

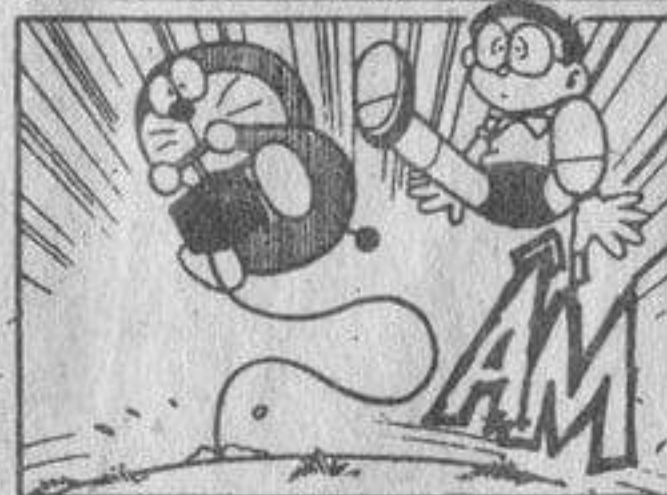
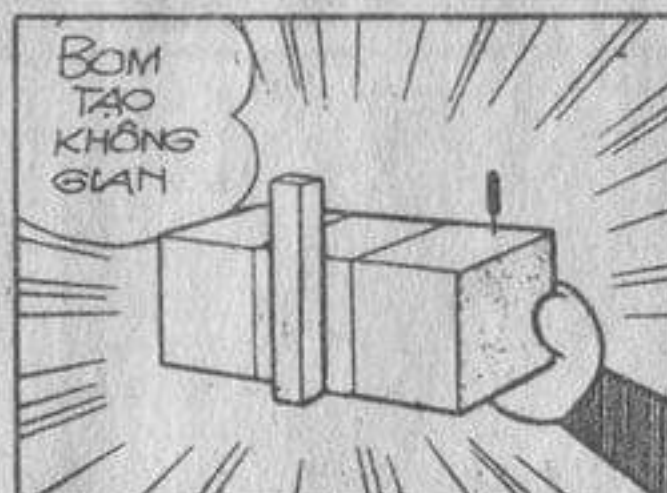
KIẾN TRÚC SƯ KỲ TÀI

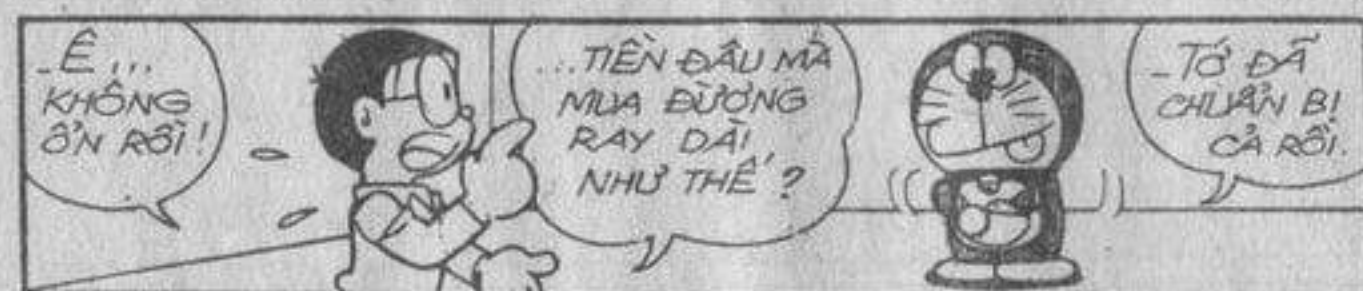
- NÔBITA
Cũng giống
như các bạn
vậy, rất
thích làm
nhà xây
dựng!

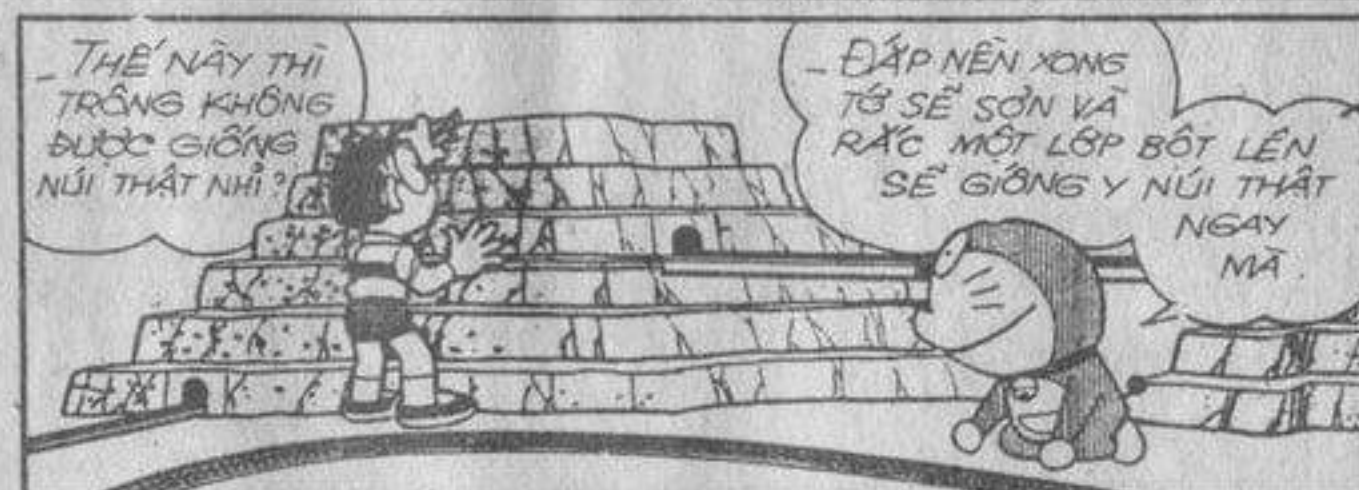


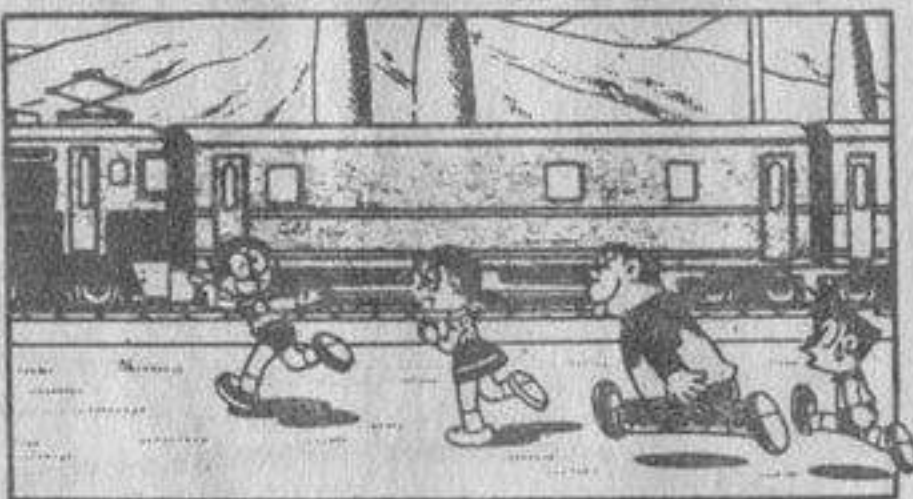


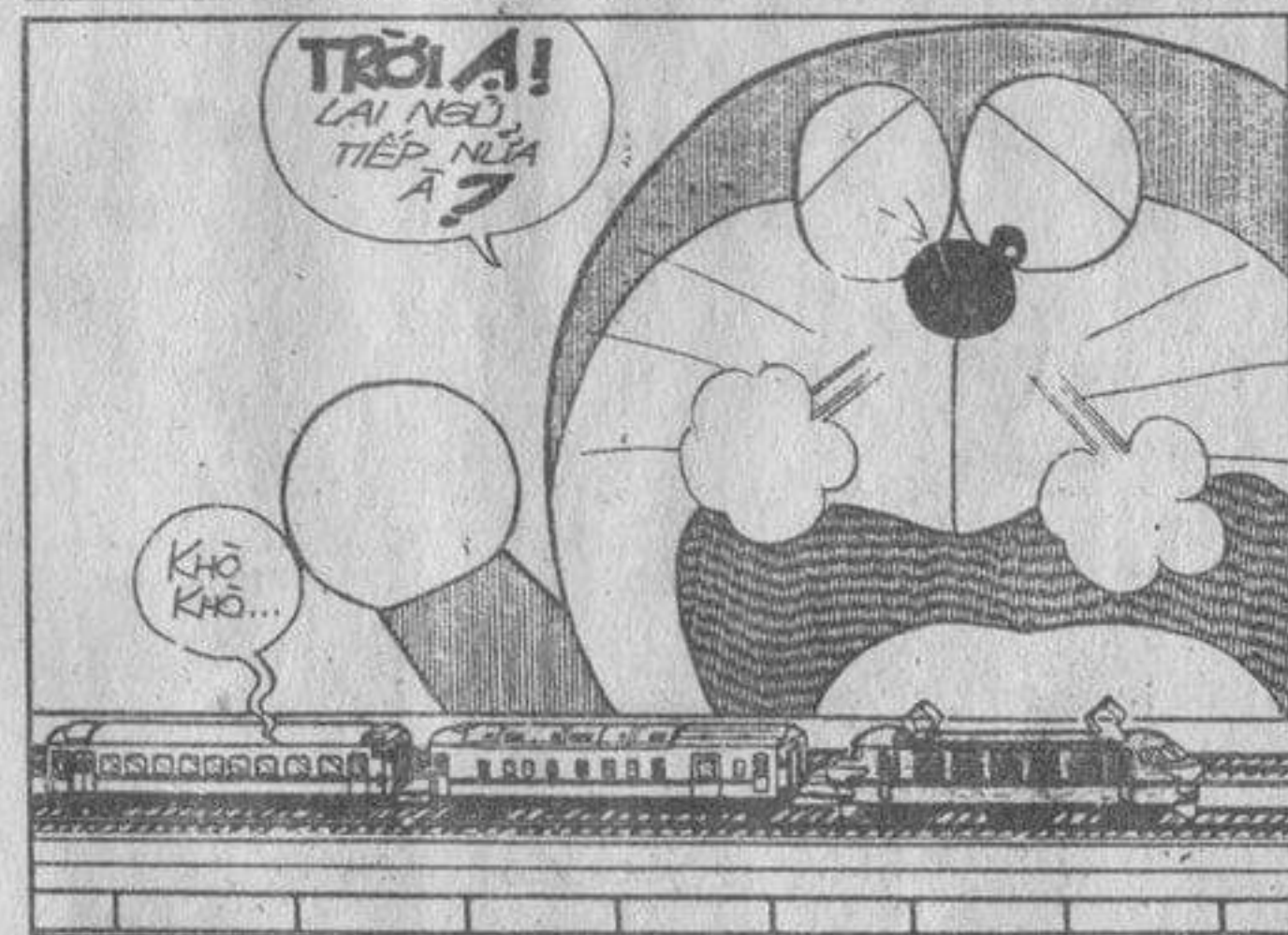












• DORÉMON CHỈ CÒN BIẾT THỞ DÀI NGAO NGÁN
CÁI TẬT NGỦ NGÀY CỦA NÓBITA QUẢ THẬT
KHÔNG THỂ NÀO SỬA ĐƯỢC !!!

doremon

chú mèo thông minh

ĂNG-TEN ĐIỀU KHIỂN TỪ XA

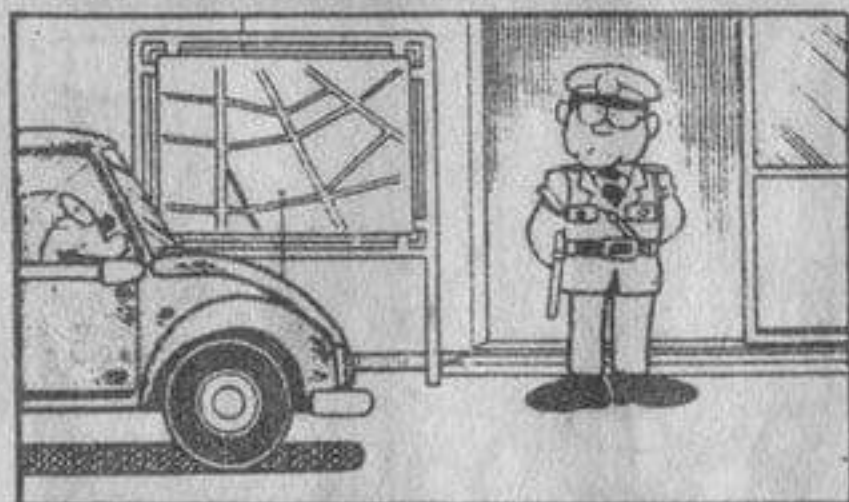
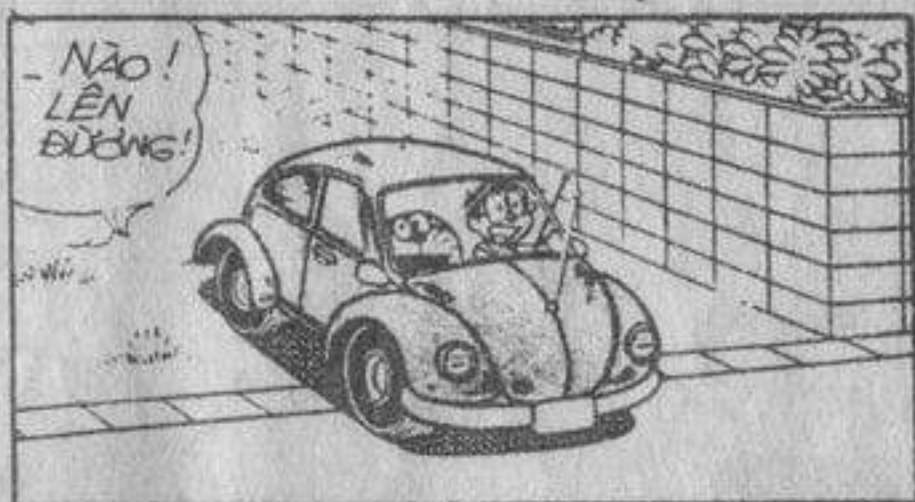




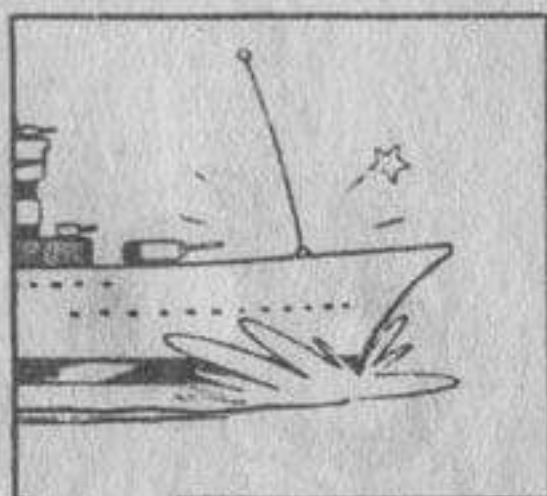












● LẦN NÀY NÔBITA CHƠI GÁC XÊKÔ VÀ CHAIEN MỘT CÚ ĐAU ĐIẾNG, CÁC BẠN NHÌ?

đội mèo

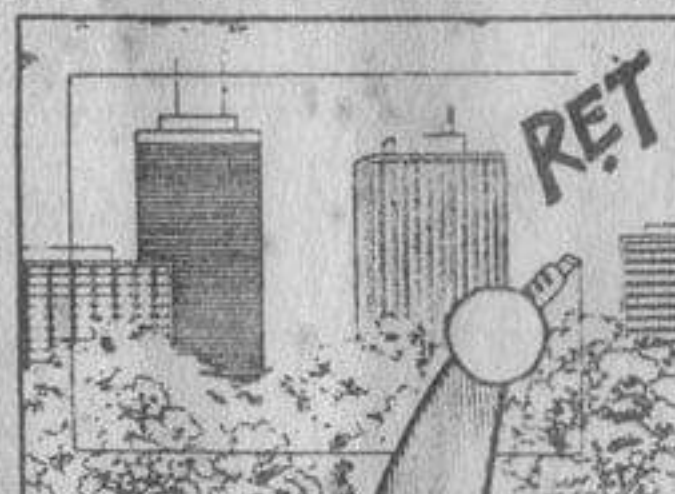
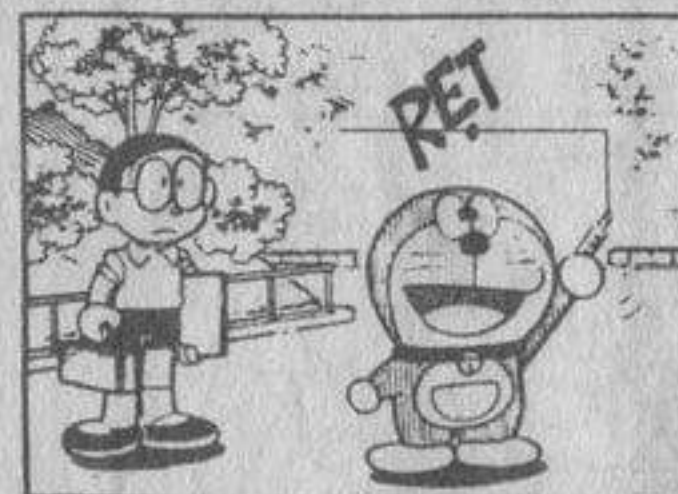
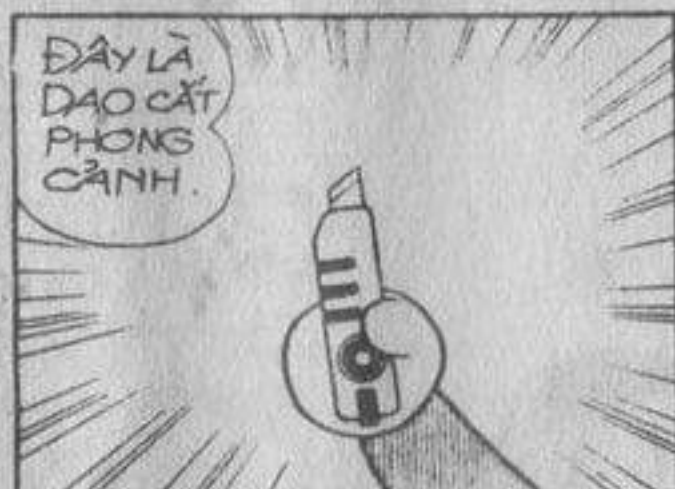
chú mèo thông minh

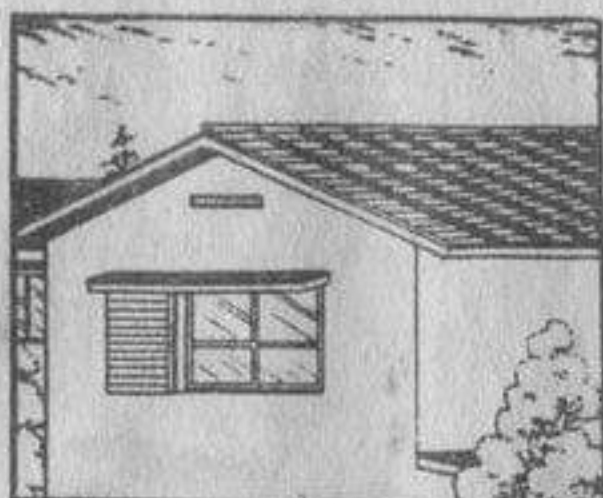
BẢN VẼ SINH ĐỘNG



• HÔM NAY THẦY
GIÁO CHO CẢ LỚP ĐỀ
TÀI : " VẼ PHONG CẢNH
NGOÀI TRỜI . " CÁC BẠN
HÃY THEO DÕI NÔBITA
LÀM BÀI THẾ NÀO
NHÉ !



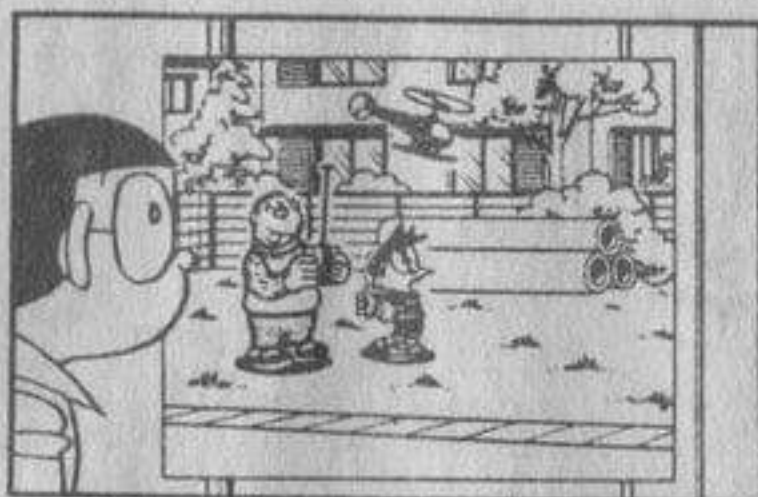




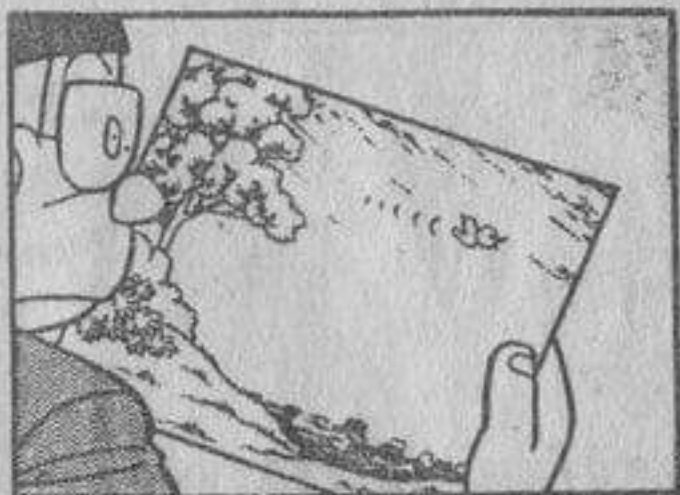












• THẾ LÀ TRÒ GIAN LẬN CỦA NÓBITA ĐÃ BỊ LỘ TẬT,
TẤT NHIÊN CẦU PHẢI LÃNH "TRỨNG NGỒNG" CHO
"BẠN VẾ SINH ĐỒNG" CỦA MÌNH!

SÂN KHỦNG LONG

Ồ!

KHỦNG LONG!
CỨU TỐ VỚI
ĐỜ RÊ MON
ƠI !!!

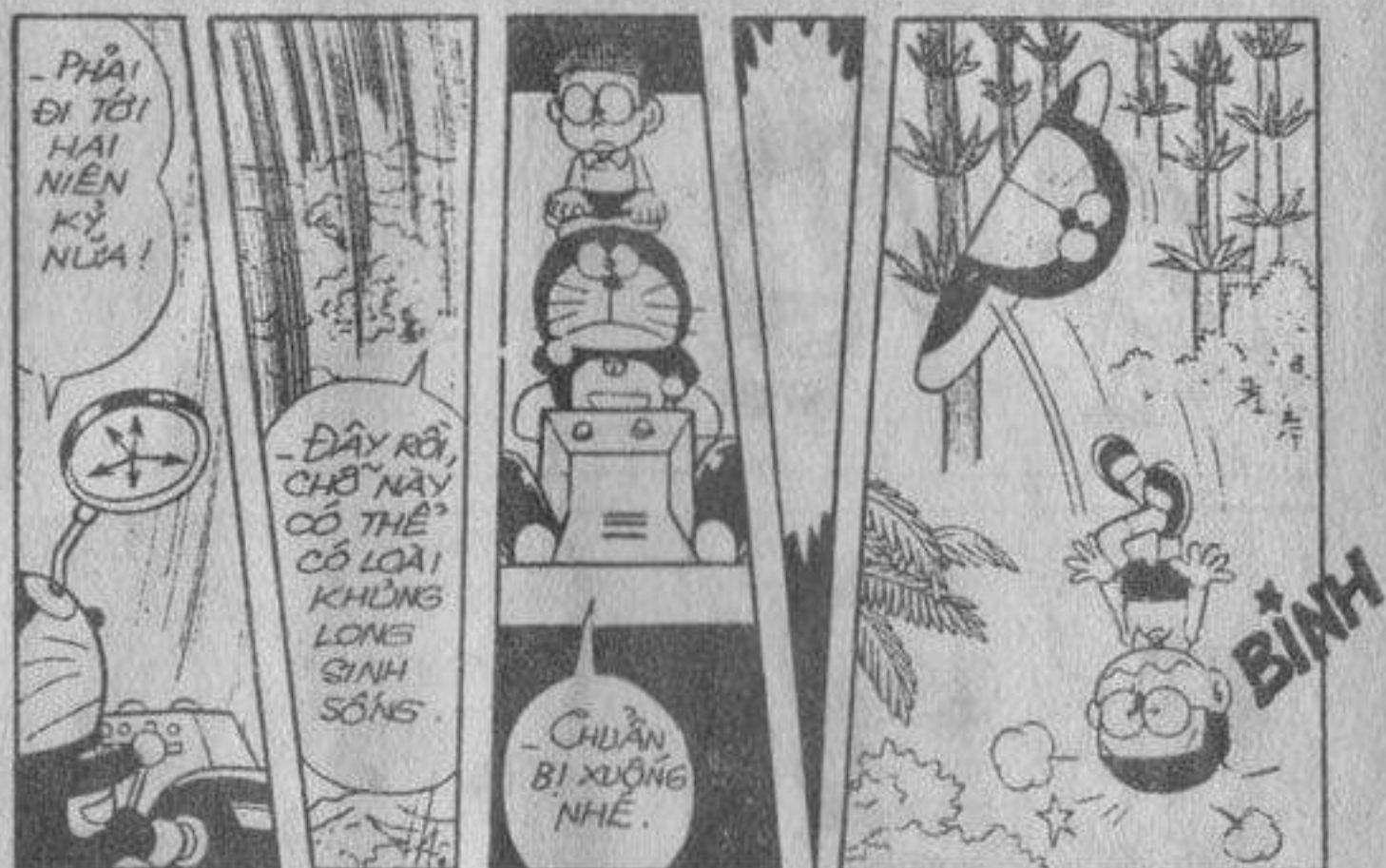




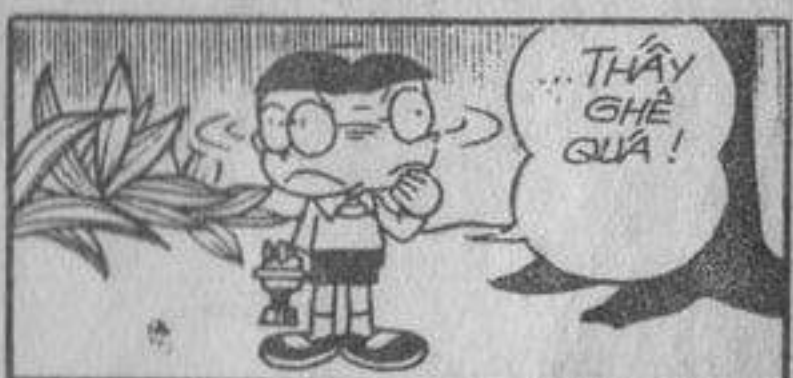










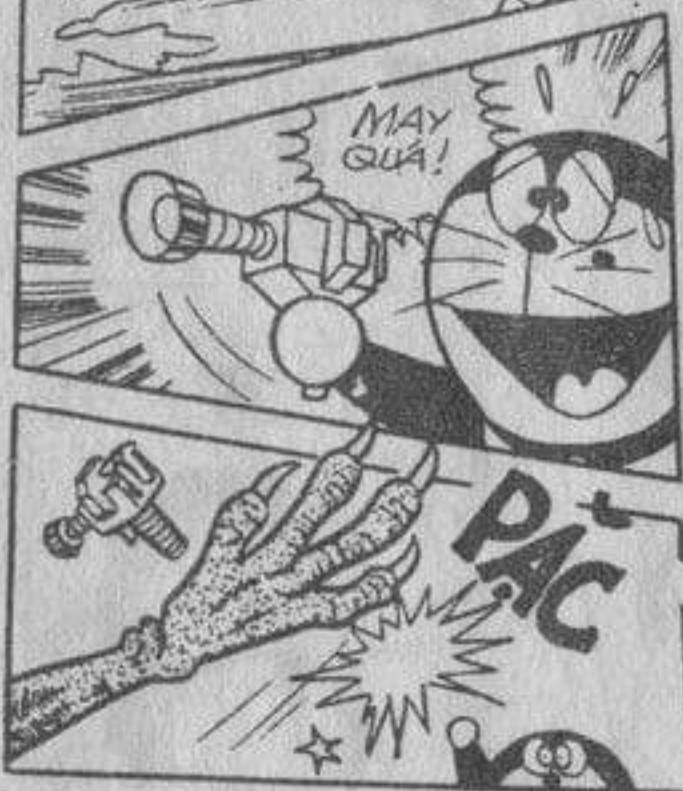


















ƠI NHÀ XUẤT BẢN: Cuối năm 1992, sự kiện xuất bản bốn mươi vạn bản sách Dôrêmon (tái bản nhiều lần trong một thời gian ngắn) đã tạo nên một sự kiện đáng chú ý khác trong giới báo chí: trong 28 ngày, đã có đến 20 bài báo viết về Dôrêmon. Trên các tờ báo lớn trong cả nước, như Nhân Dân, Quân đội nhân dân, Hà Nội mới, Sài Gòn giải phóng, Lao động chủ nhật, Tiền Phong, Tuổi Trẻ, Phụ nữ TP HCM, Người lao động... đều có các bài nhận xét tốt và hoan nghênh bộ truyện tranh Dôrêmon như món quà quý cho trẻ em Việt Nam, đầy chất bổ dưỡng về mặt giáo dục...

Lần này, Nhà xuất bản Kim Đồng xin trân trọng đăng lại bài báo "Hiệu ứng Dôrêmon" của tác giả Hữu Thiện, đăng trên báo Tuổi Trẻ số ra ngày thứ bảy 9-1-1993.

SỰ KIỆN TRONG XUẤT BẢN SÁCH THIẾU NHI

"HIỆU ỨNG DÔRÊMON"

• HỮU THIỆN



Non một tháng, tái bản 400.000 bản cho bốn tập truyện tranh Dôrêmon. Một kỷ lục cỡ... Guinness 1992 của ngành xuất bản ở Việt Nam. "Con số" Dôrêmon xuất hiện ở TP.HCM đã lan ra với bạn đọc thiếu nhi Hà Nội. Dự kiến ngày 6-1 mới chính thức phát hành, song ngay từ chiều 5-1 và chỉ trong một buổi chiều ấy, 40.000 bản Dôrêmon đầu tiên mang ra thủ đồ đã được bán gần hết.

Cuộc hội ngộ ban đầu của trẻ em hai thành phố lớn ở VN với chú mèo thông minh Dôrêmon phải chăng báo hiệu trước một "hội chứng Dôrêmon"? Chỉ biết ở Nhật, quê hương Dôrêmon, bộ truyện tranh về chú mèo này đã được tái bản những 105 lần trong thời gian từ 1974 tới 1991. Tại Thái Lan, nhà xuất bản (NXB) làm sách Dôrêmon có đến tám loại hình bản thảo Dôrêmon. Họ cử người "cầm chốt"

ở Nhật để trong một buổi có thể chuyển ngay về Thái những trang truyện Dôrêmon mới ra lò ở đấy! Tại nhiều nước châu Á khác như Philippin, Malaixia, Indônêxia, Sri Lanka..., chú mèo Dôrêmon cũng đã trở thành người bạn thân thiết của trẻ em...

CUỘC CHINH PHỤC CỦA CHÚ MÈO MÁY DÔRÊMON

Không chỉ với trẻ em, chú mèo Dôrêmon còn thành công trong cuộc chinh phục ngay cả các bậc phụ huynh, các nhà giáo dục. Tại TP.HCM, mỗi buổi chiều đều có hàng trăm phụ huynh ghé thăm chi nhánh NXB Kim Đồng để chờ mua cho con một tập Dôrêmon.

Vì sao Dôrêmon có sức hút đến như vậy? Tác giả Nhật Bản Fujiko Fujio đã sáng tạo ra nhân vật Dôrêmon từ sự lắp ghép ngẫu nhiên giữa hai ý tưởng mèo và con lật đật: một chú mèo máy thông minh được khai sinh, để làm bạn đồng hành với cậu

bé Nhật Nôbita. Trong làng truyện tranh Âu - Mỹ, trước cũng đã có những cặp nhân vật tương tự: cặp Charlie Brown - chó Snoopy nổi tiếng của tác giả Schulz (Hoa Kỳ), cặp Boule và con chó giống cocker tai dài tên Bill của tác giả Roba (Pháp)... Song nếu như truyện về Charlie Brown - Snoopy hơi khó... tiêu hóa vì tính triết lý đặc thù của văn hóa Hoa Kỳ, thì những trang truyện tranh ngắn về Boule và Bill của Pháp lại *nhàn nhạt*, khó gây cười. Trong khi đó, thế giới trẻ con thú vị nhất của Dôrêmon và chú nhóc Nôbita lại quá đặc sắc! Tôi đã từng chứng kiến nhiều kiểu cười của trẻ em TP.HCM trên đường phố, trên vỉa hè, trong phòng đọc sách thiếu nhi của nhà sách Sài Gòn (60-62 Lê Lợi), và cả ở nhà. Cười ré lên từng tràng, cười hình hích, cười khanh khách. Thậm chí, cười lẫn lộn vì Dôrêmon. Bởi chú mèo máy này là một *nhân vật trẻ con*, rất *thần thoại* mà cũng rất... *đời thường*.

Trước hết, mèo Dôrêmon hoàn toàn không đóng vai như chú dế lương tâm Gemini chuyên răn dạy đạo đức suông cho cậu bé người gỗ Pinocchio trong phim hoạt hình của Walt Disney, phóng tác từ tác phẩm nổi tiếng của nhà văn Ý Carlo Collodi. Pinocchio thường ít nghe lời dế Gemini, điều ấy đã rõ. Và hẳn Nôbita cũng chẳng nghe lời mèo Dôrêmon, bạn đọc hẳn cũng khó cười nổi nếu Dôrêmon có tính cách dạy đời. Dôrêmon khác hẳn: chú mèo máy vạn năng này lại sợ... chuột, mèo máy những vẫn có thể bị cảm cúm! Chú mê ăn... bánh rán (nhất là bánh không mất tiền mua, hoặc bánh... đại hạ giá). Chú cũng theo nhắc nhở Nôbita nhiều việc, song lại cũng sẵn sàng đánh nhau với Nôbita để... giành coi tivi! Cùng khóc với Nôbita khi "cả hai đứa" ăn hận vì đã làm bố phải vất vả. Cùng đi trốn với Nôbita để tránh giọng hát khủng khiếp của anh bạn to con Chalen. Cùng thích nhất tiền rơi trên đường. Giúp Nôbita mọi lúc, nhưng lại có thể bị chính Nôbita chơi xỏ. Sẵn sàng lòi từ chiếc túi trước bụng ra hàng loạt máy móc hiện đại, kỳ ảo để giúp Nôbita, song lắm khi chính chú lại gặp rắc rối vì những chiếc máy của mình. Buồn cười nhất là có nhiều máy của Dôrêmon lại hoạt động theo *nguyên lý ngược đời*. Như chiếc "bút chì phù thủy": thay vì giúp Nôbita vẽ đẹp y như mẫu, bút lại biến hình mọi vật mẫu, người mẫu theo đúng bản vẽ kinh khiếp của "họa sĩ" Nôbita! Trời ạ! Chú nhóc tám tuổi nhà tôi xem tới đó lại một phen cười lẫn lộn, tôi nổi té từ giường xuống đất...

KHI NGƯỜI LỚN CÙNG CƯỜI...

Gây cười được cho bạn đọc trẻ con tới như vậy là điều không dễ. Song tạo được cảm giác yên tâm và cả cái cười hài lòng, tâm đắc nơi các bậc phụ huynh lại càng khó hơn. Nhất là trong bối cảnh lâu nay, nhiều người đã không dám mua cho con đọc những loại truyện tranh nhằm nhí được phát hành bừa bãi...

Thành công của các tập truyện tranh Dôrêmon là ở chỗ: mỗi tập truyện này có thể xem như một *pho truyện giáo dục đạo đức* nhẹ nhàng, sâu sắc mà hóm hỉnh. Đôi lúc, những tưởng tác giả Fujiko Fujio chỉ phản ánh một cách tự nhiên những "xung đột" trong quan hệ giữa trẻ với nhau, giữa trẻ em với người lớn. Thí dụ: "không còn chỗ nào cho bọn trẻ con chúng mình chơi nữa sao?" (chuyện *Thành phố tùy ý muốn*, hoặc chuyện *Ngủ trên thiên đường*)! Nhất là ở chuyện *Đổi mẹ cho nhau*. Một lần nọ, Nôbita, Xuka và Xêkô gặp nhau than thở: "Trẻ em nghịch ngợm là chuyện thường, nhưng người lớn không chịu nghe mình nói. Đáng lẽ phải thông cảm và yêu thương con cái mới phải!". Mèo Dôrêmon này sáng kiến (bao giờ chú ta cũng có sáng kiến độc đáo, thậm chí tìm ra giải pháp từ *sức liên tưởng* rất mạnh): *Đổi mẹ cho nhau*! Một



diễn biến tâm lý xảy ra liên tục với Nobita khi vào làm con của mẹ Xuka: xấu hổ, căng thẳng, rồi cảm động, tình nguyện giúp mẹ Xuka lau nhà... Những diễn biến tương tự cũng xảy ra ở hai bạn nhỏ kia, dẫn cả ba tới cùng một phát hiện: "Bố mẹ bọn mình đâu phải là thần thánh. Vì vậy, đôi khi họ cũng câu giân và hiểu sai con cái. Tớ nghĩ là chúng ta cần thông cảm với bố mẹ!" Quá hay! Song nếu thiếu nụ cười, đây hẳn chỉ là một câu chuyện luân lý giáo khoa thư. Phong cách

truyện Dôremon không phải là vậy: một tình huống bất ngờ xuất hiện ngay trên tranh cuối, làm cơn cười chột bùng nổ...

Qua 48 truyện ngắn ở 5 tập đầu tiên, tính cách Nobita dần dần lộ rõ: chẳng phải là một nhân vật toàn bích, mà chỉ là một bé học sinh bình thường. Chính nhờ vậy, Nobita lại là hiện thân trung thực của không biết bao em bé khác, bất kể Nhật Bản, Việt Nam hay Thái Lan... Tính giáo dục định hướng nổi lên thật nhẹ nhàng, sâu sắc ở những phút *anh hùng đột xuất* của Nobita: muốn làm "siêu nhân" để chống bạo tàn, bảo vệ hòa bình thế giới, chịu đòn đau để bảo vệ tới cùng bí mật và sự an toàn của những người tí hon phải khốn đốn vì nạn phá hủy môi trường của loài người, hy sinh chuyện cấp bách của mình để cứu mạng cho anh bạn mèo máy Dôremon... *Nội lực* của Nobita hóa ra không cần nhờ vào phép màu của Dôremon! Vâng, từ một chú bé *làm gì cũng chẳng nên thân, không đẹp trai, không thông minh, không học giỏi*, thậm chí một món đồ chơi mua từ hồi mẫu giáo mà mãi tới năm lớp ba mới chơi được thành công có mỗi một lần... Đó cũng chính là bài học giáo dục đối với người lớn: bên ngoài lớp vỏ bọc những thói xấu "tự nhiên" của con trẻ, lại là **chất ngọc** của một nhân cách còn mong manh đang đi tìm định hướng: *sẵn sàng làm việc nghĩa, sống trung thực* với bạn bè và cha mẹ...

Thành công của bộ truyện Dôremon không phải chỉ ở chất *cổ tích hiện đại* độc đáo của nó, cũng không phải ở nét tạo hình đơn giản nhưng biết nhấn mạnh tính cường điệu để làm tăng vẻ biểu cảm của gương mặt, động tác nhân vật... Thành công chính của truyện Dôremon không gì khác hơn cái *tinh thần nhân bản* của nó: *yêu thương và tôn trọng trẻ con*.

Bao giờ thì các nhà văn và họa sĩ Việt Nam có thể thành công ở một hình tượng nhân vật tương tự chú mèo máy Dôremon, để phản ánh thế giới tuổi thơ với những nét riêng mang tính dân tộc, tính hiện đại của Việt Nam? Chỉ biết trước hết, riêng NXB Kim Đồng sẽ sử dụng nguồn lãi từ mỗi quyển Dôremon để bù đắp năm triệu đồng cho việc xuất bản một tác phẩm văn học hay của tác giả Việt Nam. *Hiệu ứng Dôremon* đang được thiết kế; dùng bộ truyện Dôremon làm đòn bẩy để vực dậy tình hình xuất bản sách thiếu nhi lành mạnh, có giá trị cao, *kích thích* các tác giả Việt Nam tự nâng mình lên để ít ra cũng ngang tầm với đồng nghiệp ở khu vực châu Á trong thể loại truyện tranh. Được như vậy, hẳn lại phải một lần nữa cảm ơn Dôremon!

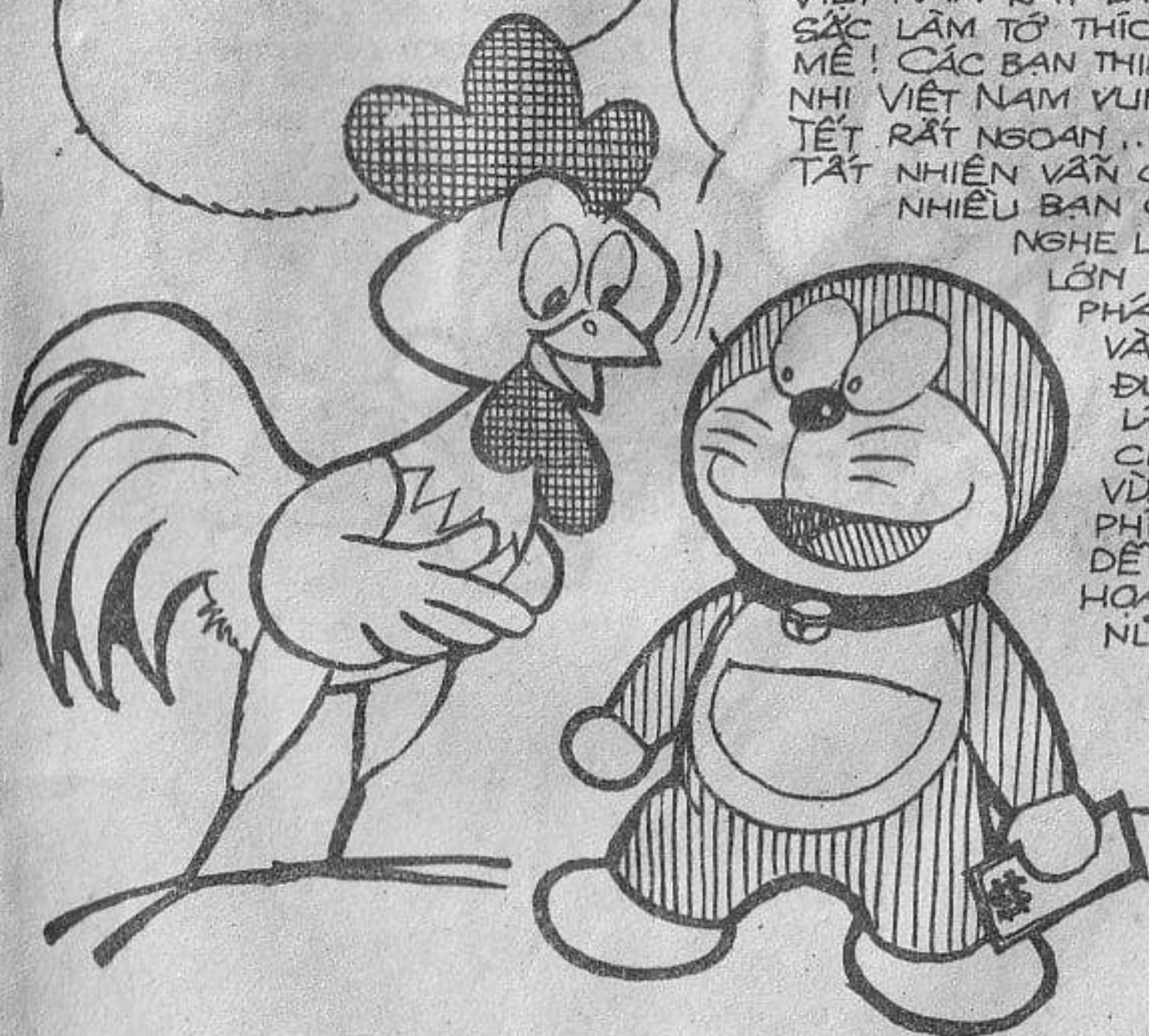
CHÀO BẠN
DORÉMON!

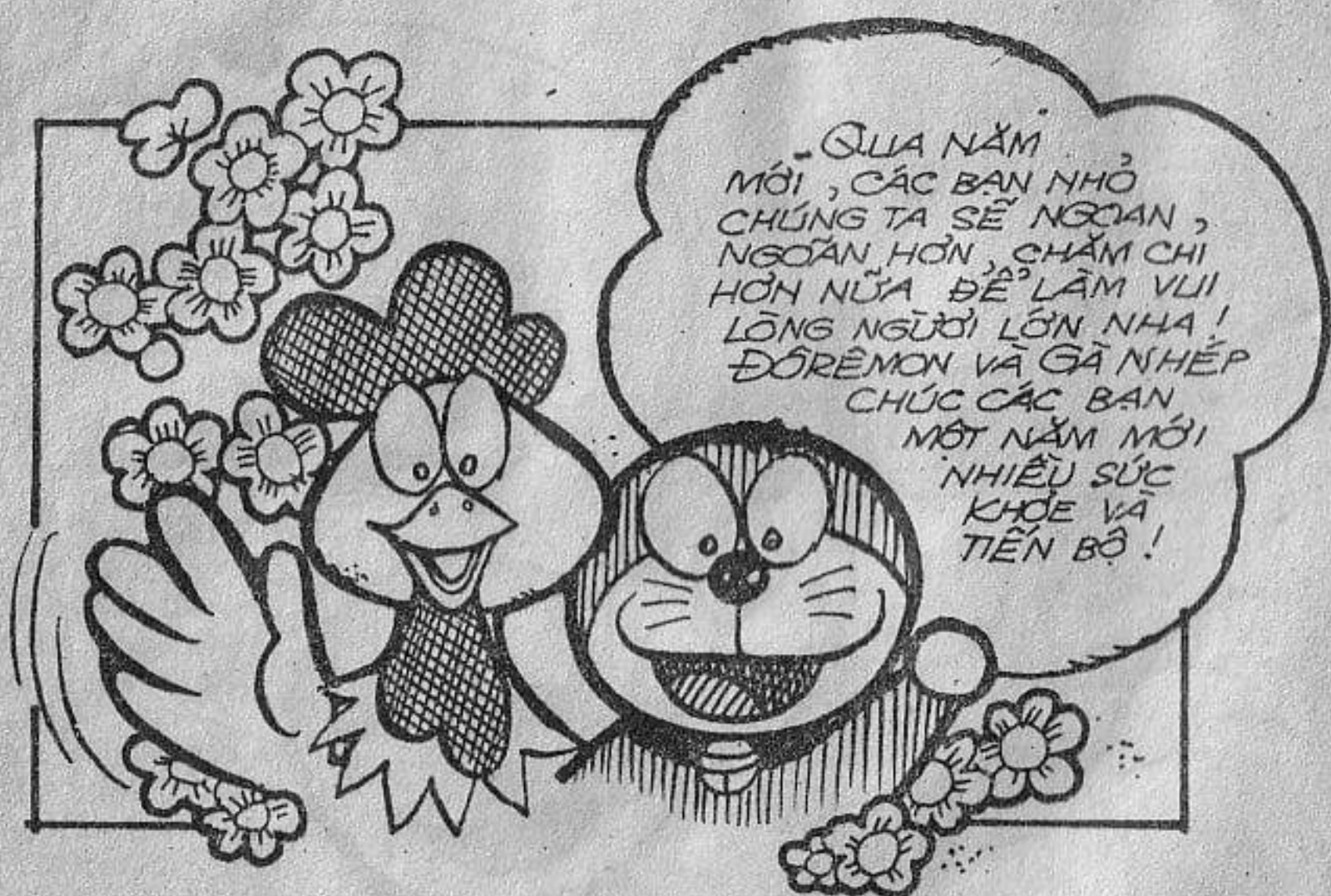
SAO? LẦN ĐẦU TIÊN
ĂN TẾT Ở VIỆT NAM
BẠN THẤY THẾ NÀO?
XIN CHO BIẾT CẢM
TƯỞNG A!

TUYỆT VỜI!

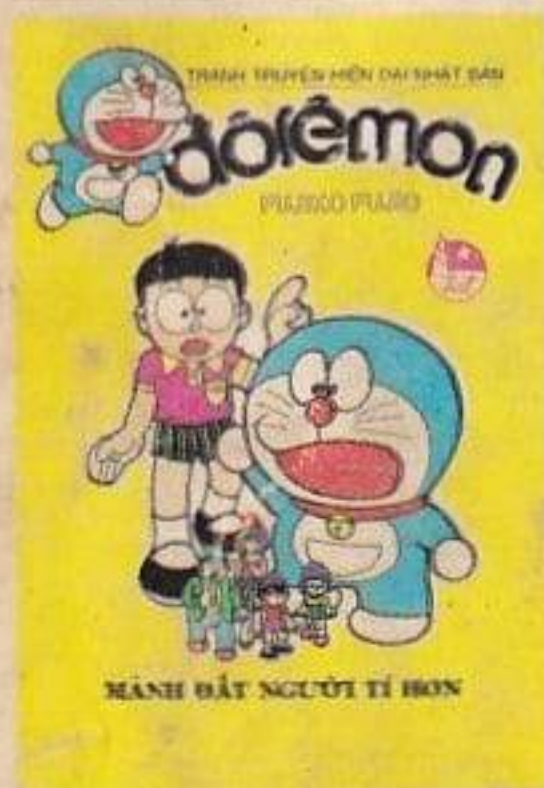
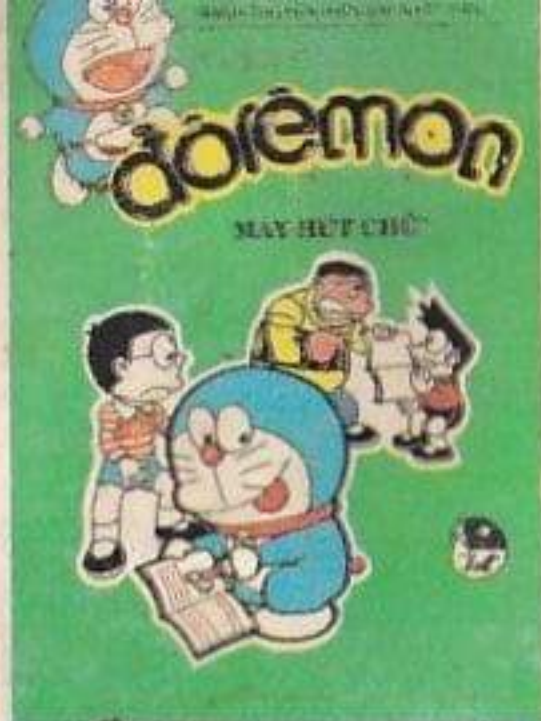
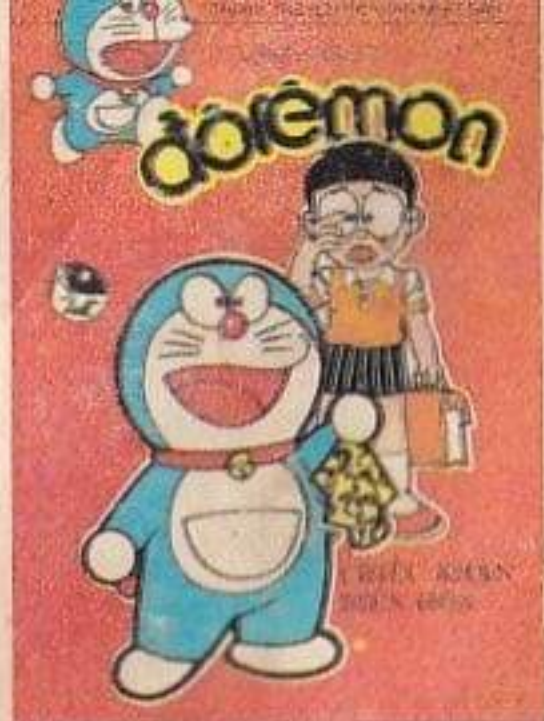
TẾT CỔ TRUYỀN Ở
VIỆT NAM RẤT ĐẶC
SẮC LÂM TỖ THÍCH
MÊ! CÁC BẠN THIẾU
NHỊ VIỆT NAM VUI
TẾT RẤT NGOAN...
TẤT NHIÊN VẪN CÒN
NHIỀU BẠN CHƯA

NGHE LỜI NGƯỜI
LỚN: CÒN NGHỊCH
PHÁO QUẢNG
VÀO NGƯỜI KHÁC,
ĐUA XE LANG
LÁCH, BẦU
CUA CÁ CỌP...
VỪA TỒN TIỀN
PHÍ SỨC, LẠI
ĐỂ CHUỐC
HỌA VÀO THÂN
NỮA!

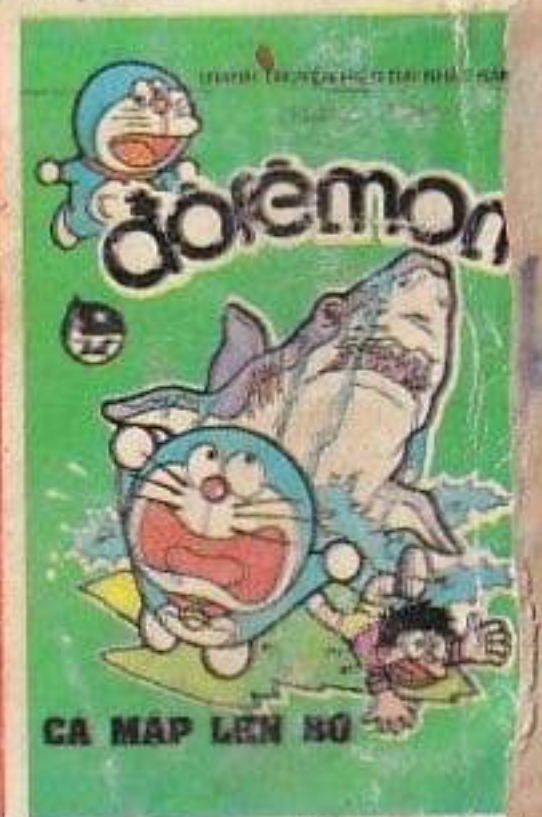
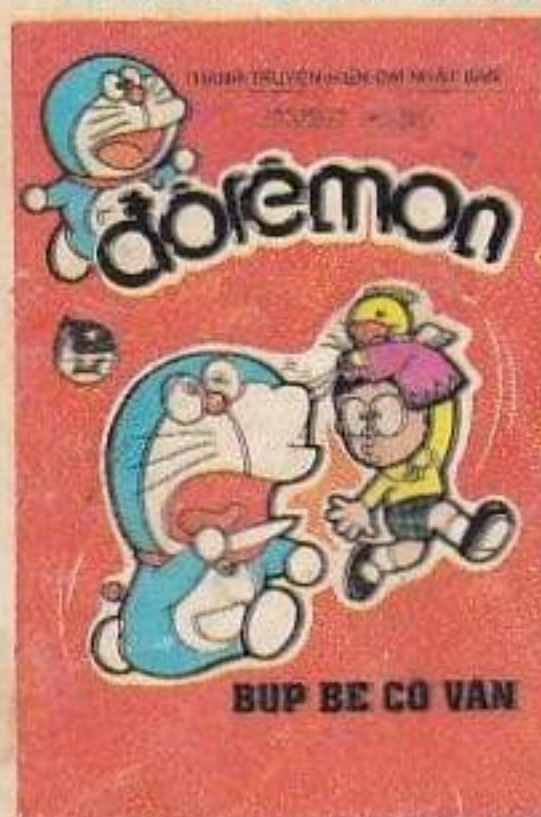




QUA NĂM
MỚI, CÁC BẠN NHỎ
CHÚNG TA SẼ NGOAN,
NGOAN HƠN, CHĂM CHÌ
HƠN NỮA ĐỂ LÀM VUI
LÒNG NGƯỜI LỚN NHÀ!
DORÉMON VÀ GÀ NHÉP
CHÚC CÁC BẠN
MỘT NĂM MỚI
NHIỀU SỨC
KHỎE VÀ
TIẾN BỘ!



MỜI BẠN TIẾP TỤC THEO DÕI
CÁC MẪU CHUYỆN KỶ THỦ VỀ
CHỦ MÈO DÔRÊMON THÔNG
MINH QUA CÁC TẬP



GIÁ 3.000Đ

